



**UNIVERSIDAD TÉCNICA DE MANABÍ**  
**FACULTAD DE FILOSOFÍA, LETRAS Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**ESCUELA DE EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA**

**TRABAJO DE TITULACIÓN**

**Previo a la obtención del título de Licenciadas en**  
**Ciencias de la Educación**

**MODALIDAD: INVESTIGACIÓN**

**MENCIÓN: EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA**

**TEMA:**

**“INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS Y SU INCIDENCIA EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN LOS ESTUDIANTES SORDOS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE MANABÍ, EN EL PERIODO ACADÉMICO 2018”.**

**AUTORAS:**

**JENIFFER CAROLINA GILER INTRIAGO**  
**NEGDA BEATRIZ MIELES MIELES**

**TUTORA:**

**Ab. Nadya Jalil Vélez. Mg.**

**REVISOR:**

**Lcdo. Silvio Alcívar Molina Mg.**

**PORTOVIEJO-MANABÍ-ECUADOR**

**2018**

## DEDICATORIA

Dedico este trabajo de titulación principalmente a Dios, por haberme dado la vida y bendecir diariamente al poder disfrutar de sus maravillas creadas, darme la fortaleza para levantarme aunque me haya caído, darme la oportunidad de ver cristalizados uno de mis anhelos profesionales llegando hasta aquí con la humildad y sencillez que su hijo nos enseñó.

De la misma forma, dedico esta tesis a mi fuente de VIDA y AMOR en la Tierra, esos dos seres maravillosos llamados **PAPÁ Y MAMÁ**, quienes han sabido formarme como una mujer integra con principios y valores, los cuales me han permitido salir adelante incluso en los momentos más difíciles pero exalto sin titubear ni dudar la ardua labor de mi **MADRE**, mi orgullo, mi amor infinito. A ti **MARCELLA INTRIAGO**, va dedicado este logro que es de ambas.

A toda mi familia porque con sus oraciones, consejos y palabras de aliento hicieron de mí una mejor persona y de una u otra forma me acompañan en todos mis sueños y metas.

Finalmente quiero dedicar esta tesis a todos mis seres especiales e incondicionales, por apoyarme cuando más las necesito, por extender su mano en momentos difíciles y por el amor brindado cada día, de verdad mil, siempre las llevo en mi corazón.

*Jeniffer*

## DEDICATORIA

El presente trabajo investigativo se lo dedico principalmente a Dios, por ser el inspirador y darme fuerza para continuar en este proceso de obtener uno de los anhelos más deseados en el ámbito profesional.

A mi bendición más grande que el Dios Todopoderoso pudo haber dado, mi hija **BIANKA**, quien con su inocencia y amor puro llena cada día mis cansancios, tristezas, alegrías y anhelos; es ella la que sin saber impulsa mi superación diaria.

A mi esposo **JAVIER**, que es el acompañante en este viaje llamado vida, es él quien con sus palabras alentadoras y cariño infinito me hace mejor mujer, madre y esposa.

A mi familia, por estar siempre presentes, acompañándome y por el apoyo moral, que me han brindado a lo largo de esta etapa de nuestras vidas.

A todas las personas que me han apoyado y han hecho que el trabajo se realice con éxito en especial a aquellos que me abrieron las puertas y compartieron sus conocimientos.

*Negda*

## **AGRADECIMIENTO**

El presente trabajo de titulación se lo agradecemos a **Dios** por bendecirnos y poder llegar hasta donde hemos llegado, porque hiciste realidad este sueño anhelado.

A la **Universidad Técnica de Manabí** por darnos la oportunidad de estudiar y prepararnos para llegar a ser profesionales.

A nuestra tutora del trabajo de titulación, **Ab. Nadya Jalil Vélez. Mg.** y a nuestro revisor del trabajo de titulación, **Lcdo. Silvio Alcívar Molina Mg.** quienes con sus conocimientos, paciencia y su motivación han logrado que pueda terminar este trabajo con éxito.

También nos gustaría agradecer a los docentes oyentes y estudiantes Sordos de la Universidad Técnica de Manabí, quienes durante todo el proceso del trabajo realizado aportaron con su colaboración, entusiasmo y entrega total y absoluta para que el resultado de este proyecto de investigación sea positivo.

**Para ellos:** Muchas gracias y que Dios los bendiga.

*Las autoras*

## **CERTIFICACIÓN DE LA TUTORA DEL TRABAJO DE TITULACIÓN**

Ab. Nadya Jalil Vélez. Mg. Catedrática de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación de la Universidad Técnica de Manabí.

### **CERTIFICO QUE:**

El presente **TRABAJO DE TITULACIÓN**, modalidad Investigación con el tema:

**“INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS Y SU INCIDENCIA EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN LOS ESTUDIANTES SORDOS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE MANABÍ, EN EL PERIODO ACADÉMICO 2018”**.

Ha sido culminado por las egresadas: **Jeniffer Carolina Giler Intriago y Negda Beatriz Mieles Mieles**, bajo mi dirección y asesoramiento habiendo cumplido con las disposiciones establecidas para el efecto **DE ACUERDO AL REGLAMENTO DE LA UNIDAD DE TITULACIÓN ESPECIAL DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE MANABÍ TÍTULO II, DE LA TITULACIÓN CAPÍTULO I DE LA UNIDAD DE TITULACIÓN, Artículo 8.**

Portoviejo, octubre 2018

Ab. Nadya Jalil Vélez. Mg.  
**TUTORA DE TRABAJO DE TITULACIÓN**

## **CERTIFICACIÓN DEL REVISOR DEL TRABAJO DE TITULACIÓN**

Lcdo. Silvio Alcívar Molina Mg., Catedrática de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación de la Universidad Técnica de Manabí.

### **CERTIFICO QUE:**

El presente **TRABAJO DE TITULACIÓN**, modalidad de investigación con el tema:

**“INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS Y SU INCIDENCIA EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN LOS ESTUDIANTES SORDOS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE MANABÍ, EN EL PERIODO ACADÉMICO 2018”**.

Ha sido revisado junto con el informe final que fue emitido por la tutora Ab. Nadya Jalil Vélez. Mg., por lo tanto emito mi informe no vinculante **DE ACUERDO AL REGLAMENTO DE LA UNIDAD DE TITULACIÓN ESPECIAL DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE MANABÍ TÍTULO II, DE LA TITULACIÓN CAPÍTULO I DE LA UNIDAD DE TITULACIÓN, Artículo 9**, con lo cual afirmo que está listo para que continúe con el siguiente proceso; particular que pongo a conocimiento, del Tribunal de Revisión, Sustentación y Evaluación.

Portoviejo, octubre del 2018

Lcdo. Silvio Alcívar Molina Mg.  
**REVISOR DEL TRABAJO DE TITULACIÓN**

## **DECLARACIÓN SOBRE LOS DERECHOS DE LAS AUTORAS**

Acogido al reglamento de graduación de la Universidad Técnica de Manabí en la modalidad de Trabajo de Investigación, titulado:

**“INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS Y SU INCIDENCIA EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN LOS ESTUDIANTES SORDOS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE MANABÍ, EN EL PERIODO ACADÉMICO 2018”.**

En lo referente al contenido, su redacción e interpretación, conclusiones y recomendaciones vertidas en el mismo son de exclusiva responsabilidad de las Autoras, de lo que pueden corroborar la Tutora y el Revisor quienes guiaron y asesoraron el presente trabajo de Titulación.

Portoviejo, octubre del 2018

**Jeniffer Carolina Giler Intriago**

**Negda Beatriz Miele Miele**

## INDICE

DEDICATORIA.....	II
DEDICATORIA.....	III
AGRADECIMIENTO.....	IV
CERTIFICACIÓN DE LA TUTORA DEL TRABAJO DE TITULACIÓN.....	V
CERTIFICACIÓN DEL REVISOR DEL TRABAJO DE TITULACIÓN.....	VI
DECLARACIÓN DE LOS DERECHOS DE LAS AUTORAS.....	VII
RESUMEN.....	XII
SUMARY.....	XIV
1. TEMA.....	1
2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	2
2.1. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	3
2.2. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA.....	3
2.2.1. Delimitación Espacial.....	3
2.2.2. Delimitación Temporal.....	3
CAPITULO I.....	4
3. REVISIÓN DE LA LITERATURA Y MARCO TEÓRICO.....	4
3.1. INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS.....	4
3.1.1. Lengua de señas.....	6
3.1.2. Características de la lengua de señas.....	8
3.1.3. Tipos de interpretación.....	9
3.1.4. Técnicas de interpretación.....	11
3.1.5. Características profesionales del intérprete de lengua de señas.....	13
3.1.6. Intérprete de lengua de señas en el ámbito educativo.....	14
3.2. ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.....	16



3.2.1. Factores y tipos de pérdida auditiva.....	17
3.2.2. Causas de la pérdida auditiva.....	20
3.2.3. Tratamientos de la deficiencia auditiva.....	22
3.2.4. Dificultades en la enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos.....	25
3.2.5. Estrategias de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos y maestros oyentes.....	27
4. VISUALIZACIÓN Y ALCANCE DEL ESTUDIO.....	29
4.1. OBJETIVO GENERAL.....	29
4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	29
5. ELABORACIÓN DE HIPÓTESIS Y DESCRIPCIÓN DE LAS VARIABLE.....	30
5.1. HIPÓTESIS GENERAL.....	30
5.2. HIPÓTESIS ESPECÍFICOS.....	30
5.3. DESCRIPCIÓN DE LAS VARIABLES.....	30
5.3.1. VARIABLE INDEPENDIENTE.....	30
5.3.2. VARIABLE DEPENDIENTE.....	30
5.4. OPERALIZACIÓN DE LAS VARIABLES.....	31
6. DISEÑO METODOLÓGICO.....	33
6.1. TIPO DE ESTUDIO.....	33
6.2. MÉTODOS, TÉCNICAS E INSTRUMENTO.....	33
6.2.1. MÉTODOS.....	33
6.2.2. TÉCNICAS.....	33
6.2.3. INSTRUMENTOS.....	33
6.3. RECURSOS.....	34
6.3.1. TALENTO HUMANO.....	34

6.3.2.	MATERIALES.....	34
6.3.3.	TECNOLÓGICOS.....	35
6.3.4.	RECURSOS ECONÓMICOS.....	35
7.	SELECCIÓN DE LA MUESTRA.....	36
8.	RECOPIACIÓN DE DATOS.....	38
8.1.	Resultados de la encuesta aplicada a los docentes oyentes de la Universidad Técnica de Manabí.....	38
9.	ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS.....	45
9.1.	Análisis e interpretación de tablas y gráficos estadísticos de la encuesta aplicada a los docentes oyentes de la Universidad Técnica de Manabí.....	45
9.2.	Análisis de la entrevista realizada al Director de la Unidad de Inclusión Equidad Social y Género de la Universidad Técnica de Manabí.....	53
9.3.	Análisis de la entrevista realizada a la intérprete de lengua de señas de la Universidad Técnica de Manabí.....	55
9.4.	Análisis e interpretación de la ficha de observación.....	58
10.	ELABORACIÓN DEL ALCANCE DE LOS RESULTADOS.....	60
10.1.	Alcance de los objetivos.....	60
10.2.	Verificación de Hipótesis.....	64
10.3.	CONCLUSIONES.....	66
10.4.	RECOMENDACIONES.....	68
11.	PRESUPUESTO.....	70
12.	CRONOGRAMA VALORADO.....	71
13.	BIBLIOGRAFIA.....	72
14.	ANEXOS.....	75

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación se realizó en la Universidad Técnica de Manabí, durante el periodo 2018, en la misma participaron las autoridades de la institución, estudiantes Sordos, docentes y estudiantes oyentes, las variables fueron Intérprete de lengua de señas y Enseñanza-aprendizaje. Su propósito consistió, en la realización de una investigación acerca de la incidencia que tiene la labor del intérprete de lengua de señas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos.

En este sentido, se pudo identificar que los estudiantes Sordos presentan escaso conocimiento de su propia lengua, lengua de señas, así como, el desconocimiento del idioma de la lengua de señas de los docentes y estudiantes oyentes, lo que ocasiona que la comunicación se pierda, ya que solo cuentan con el acompañamiento del intérprete de lengua de señas esporádicamente debido a que solo existe una intérprete, para todos los estudiantes Sordos de diferentes niveles y carreras.

Asimismo, se pudo identificar que entre las estrategias de aprendizajes de los estudiantes Sordos esta su plataforma de lengua de señas ecuatoriana, para exposiciones utilizan google como herramienta de traducción, miran videos tutoriales en YouTube y leen libros.

En cuanto a las estrategias que emplean los docentes oyentes en clase para trabajar con los estudiantes Sordos están: los recursos visuales, colaboración del intérprete de lengua de señas, adaptaciones curriculares, exámenes en base a preguntas objetivas y cuando están explicando su clase tratan de colocarse de frente al estudiante Sordo, para que el estudiante pueda hacer la lectura labial.

Por consiguiente, el trabajo de investigación denominado, “El intérprete de lengua de señas y su incidencia en el proceso de enseñanza-aprendizaje en los estudiantes Sordos de la Universidad Técnica de Manabí”, se justifica por cuanto posee conocimientos teóricos, relevancia social y por los beneficios que genera a toda la comunidad educativa.

La investigación se abordó de acuerdo al tipo de estudio bibliográfico y de campo, cuya población estuvo integrada por 49 personas, comprendida entre: 1 Director de la Unidad de Inclusión Equidad Social y Género, 1 intérprete de lengua de señas, 33 docentes oyentes y 14 estudiantes Sordos, de los cuales se tomó como muestra el 100% de su totalidad.

Los métodos utilizados en la investigación fueron el inductivo-deductivo y descriptivo. Dentro de las técnicas empleadas estuvieron la observación de los estudiantes Sordos, la entrevista realizada al Director de la Unidad de Inclusión Equidad Social y Género y a la intérprete de lengua de señas y la encuesta aplicada a los docentes oyentes.

## SUMARY

The present research work was carried out at the Technical University of Manabí, during the period 2018, in which the authorities of the institution, Deaf students, teachers and hearing students participated, the variables were Sign Language Interpreter and Teaching-learning. Its purpose was to conduct an investigation into the impact that the work of the sign language interpreter has on the teaching-learning process of Deaf students.

In this sense, it was possible to identify that the Deaf students have little knowledge of their own language, sign language, as well as the lack of knowledge of the sign language of the teachers and hearing students, which causes the communication to be lost, since they only have the accompaniment of the sign language interpreter sporadically because there is only one interpreter, for all Deaf students of different levels and careers.

Likewise, it was possible to identify that among the learning strategies of Deaf students is their Ecuadorian sign language platform, for exhibitions they use google as a translation tool, they watch tutorial videos on YouTube and they read books.

Regarding the strategies that teachers use in the classroom to work with deaf students are: visual resources, collaboration of the sign language interpreter, curricular adaptations, exams based on objective questions and when they are explaining their class they try to stand facing the Deaf student, so that the student can do the lip reading.

Therefore, the research work called "The sign language interpreter and its impact on the teaching-learning process in Deaf students of the Technical University of Manabí"

is justified because it has theoretical knowledge, social relevance and the benefits it generates for the entire educational community.

The research was addressed according to the type of bibliographic and field study, whose population was composed of 49 people, including: 1 Director of the Social Equity and Gender Equality Unit, 1 sign language interpreter, 33 hearing teachers and 14 Deaf students, of which 100% were taken as a sample.

The methods used in the investigation were inductive-deductive and descriptive. Among the techniques employed were the observation of Deaf students, the interview conducted with the Director of the Social Equity and Gender Inclusion Unit and the sign language interpreter and the survey applied to hearing teachers.

**1. TEMA:**

“INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS Y SU INCIDENCIA EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN LOS ESTUDIANTES SORDOS DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE MANABÍ, EN EL PERIODO ACADÉMICO 2018”.

## **2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.**

En los últimos años la enseñanza de la lengua de señas se ha convertido en un tema de interés a nivel mundial, en este sentido, la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, aprobada en el 2006, compromete a diferentes países a proteger los derechos humanos, este documento en los artículos 2 y 3 menciona que la lengua de señas deberá ser reconocida como un idioma y que la igualdad de oportunidades para las personas Sordas depende directamente del reconocimiento de éstas como miembros de una comunidad lingüística.

A estos elementos, se suma la Constitución del Ecuador, aprobada en el año 2008, en el artículo 16, menciona el derecho que tienen todas las personas a una comunicación libre, intercultural, incluyente, diversa y participativa, en todos los ámbitos de la interacción social, por cualquier medio y forma, en su propia lengua y con sus propios símbolos. Asimismo, en la Sección sexta declara el acceso a mecanismos, medio y formas alternativas de comunicación entre ellos la lengua de señas para personas Sordas.

Para tal efecto, surge la imagen del intérprete de lengua de señas como apoyo integral a personas Sordas, padres de hijos Sordos y docentes oyentes de estudiantes Sordos. De este modo, el intérprete de lengua de señas ayuda a fortalecer la identidad de la comunidad sorda y a expandir el uso de la lengua de señas a un mayor número de usuarios.

Referente a ello, en la Universidad Técnica de Manabí el intérprete de lengua de señas trabaja con todos los estudiantes Sordos de diferentes niveles y carreras. De ahí, la pertinencia de profundizar en esta temática, cuya finalidad es poner en manifiesto la incidencia del intérprete de la lengua de señas como componente de la enseñanza-



aprendizaje de los estudiantes Sordos de la Universidad Técnica de Manabí. A más de conocer las dificultades de los estudiantes Sordos en clase e identificar las estrategias de aprendizaje que utilizan para la adquisición de conocimientos. Así como, establecer los tipos de estrategias que utilizan los docentes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos.

## **2.1. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.**

Luego de haber diagnosticado el problema se lo puede formular de la siguiente manera:

¿De qué manera el intérprete de lengua de señas incide en el proceso de enseñanza-aprendizaje en los estudiantes Sordos de la Universidad Técnica de Manabí, en el periodo académico 2018?

## **2.2. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA.**

### **2.2.1 Delimitación Espacial.**

El presente trabajo de investigación se realizó en la Universidad Técnica de Manabí.

### **2.2.2. Delimitación Temporal**

El presente trabajo de investigación se desarrolló, durante el periodo 2018.

## **CAPITULO I**

### **3. REVISIÓN DE LA LITERATURA Y MARCO TEÓRICO.**

#### **3.1. INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS.**

El intérprete de lengua de señas es aquel profesional con destreza comunicativa: en la lengua de señas como en la lengua oral de su entorno. Méndez (2010) lo define como “Aquel profesional competente en la o las lenguas de signos y las lenguas orales de un entorno, capaz de interpretar los mensajes emitidos en una de esas lenguas a su equivalencia en otra de forma eficaz” (Méndez, 2010, p.1). Es decir, interpreta, comprende y transmite fielmente el contenido a la persona Sorda facilitando su comunicación.

De este modo, el intérprete educativo de lengua de señas “es un mediador lingüístico, un apoyo comunicativo que facilita el acceso al currículo interviniendo en todas las actividades de enseñanza-aprendizaje que se llevan a cabo, y aunque no es docente forma parte de la comunidad educativa para la que trabaja” (Lozano, 2009, p. 2).

Sin embargo, en muchas ocasiones la figura del intérprete educativo de lengua de señas se desdibuja al confundir dicha labor con la práctica docente, debido a ello, el intérprete suele recurrir más de una vez a la frase “yo sólo soy el intérprete”. En general, el uso de esta expresión ayuda a preservar la neutralidad del intérprete durante el acto de comunicación que junto con la fidelidad y la confidencialidad caracteriza la actuación profesional en cualquier contexto (Bao Frente, 2012, p. 1).

Debido a esto, Báez y Fernández (2010) manifiestan que “La profesión está consolidada, pero necesita que se reformule la estructura de sus estudios, que se amplíe

la oferta formativa y se incentive la formación en un nivel universitario” (Báez y Fernández, 2010, p.12). En la actualidad en el Ecuador no existe una universidad o instituto superior que entregue un título de tercer nivel a los intérpretes de lengua de señas que complementen los saberes teóricos, metodológicos y prácticos de dicha actuación profesional.

De este modo, los intérpretes de lengua de señas ecuatorianos poseen una formación heterogénea adquirida en cursos que los facultan para desempeñar su labor en áreas; como la educativa o el área de la comunicación; siendo técnicos, auxiliares e incluso egresados de diversas especialidades.

Dicha certificación, la promueve el Consejo Nacional para la Igualdad de Discapacidades (Conadis) junto con el Servicio Ecuatoriano de Capacitación Profesional (Secap), el Consejo de Regulación y Desarrollo de la Información y Comunicación (Cordicom) y la Federación Nacional de Personas Sordas del Ecuador (Fenasec).

Por otra parte, al ubicarnos años atrás la responsabilidad de interpretación estaba a cargo de las personas cercanas a las personas Sordas, debido a la ausencia del profesional en interpretación de lengua de señas, hoy en día, este hecho se mantiene pero en menor intensidad, considerando que existen intérpretes certificados, así como, los intérpretes testigos de Jehová, cuya misión es mostrar a las personas sordas el verdadero Dios a través de la lengua de señas.

Por consiguiente, lo descrito demuestra que en el proceso de interpretación de lengua de señas, interviene lo cultural, social, religioso y lingüístico, de ahí, que la comunidad Sorda exige el derecho de tener su propia lengua y que sus integrantes

puedan acceder a ella, para facilitar el desarrollo de las habilidades sociales, cognitivas, educacionales, profesionales y laborales.

### **3.1.1. Lengua de señas.**

Una vez que se ha abordado, la conceptualización del intérprete de lengua de señas, es importante hacer mención brevemente sobre los inicios de la lengua de señas. No se pudo precisar cuándo se empezaron a utilizar, sin embargo, se han encontrado informes de señas usados por órdenes religiosas durante el siglo XII. Donde aparece la figura de Pedro Ponce de León, monje benedictino considerado como el primer educador de sordos.

Pedro Ponce de León, enseñaba a sus estudiantes a través de la lectura y el deletreo manual, luego les enseñaba los movimientos que en la lengua correspondía a las letras; iniciando así la educación del sordo a través de la escritura, lo que, contrasta con la enseñanza de la escritura de los oyentes, la cual comienza con el habla.

Otro educador de sordos importante, fue Juan Pablo Bonet. Él publicó sus métodos y éstos sobreviven hasta hoy, usando el alfabeto manual el mismo que fue enriquecido y desarrollado hasta que a mitad del siglo XVIII por Abbe Charles Michel de l'abbé de L'Eppé,

En América, Thomas Hopkins Gallaudet, se interesó por estudiar métodos de comunicación con las personas sordas, fundó la primera escuela de la nación para las personas sordas, en Hartford, Connecticut. En 1864 se establece la Universidad de Gallaudet, la primera y única Universidad del mundo para personas sordas, donde se reconoce el Lenguaje de Señas Americanas como la lengua de las personas sordas, en los Estados Unidos, y es la cuarta lengua más usada en este país.

En 1966, nace en nuestro país la iniciativa de asociarse por parte de las personas Sordas y formar el primer club de Sordos en Quito, para consolidar este proceso a escala nacional, el 26 de abril de 1986, se fundó en la ciudad de Quito la Federación Nacional de Personas Sordas del Ecuador (FENASEC), desde 1995 esta organización se encuentra afiliada a la Federación Mundial de Sordos.

Este marco referencial, permite comprender por qué la lengua de señas para las personas Sordas es imprescindible, visto de este modo, la lengua de señas es:

La lengua biológicamente natural de la persona sorda, es la única que puede adquirir sin la intervención de técnicas reeducativas y/o terapéuticas. Ella le ofrece, como cualquier lengua, un universo conceptual completo que le permite acceder al conocimiento, expresar su pensamiento, emociones y sentimientos al mismo tiempo que le brinda una identidad.

Se trata de una lengua visual-gestual que se desarrolla en un espacio tridimensional, donde la pronunciación, entonación y acentuación serán ahora aspectos de expresión facial, corporal y agilidad manual. Posee una estructura gramatical propia y un alto grado de iconicidad, donde la seña suele reproducir esquemáticamente, el objeto, la situación o el concepto. (León, Gómez, Vidarte y Piñeyro, 2007, p. 2)

Por lo tanto, la lengua de señas se la concibe como un idioma al igual que el inglés, francés, entre otros, debido a que posee su propia gramática, asimismo, se la diferencia de otras lenguas porque cada comunidad sorda desarrolla su propio sistema. Como se ha mostrado, “las comunidades de sordos desarrollan de modo independiente

sus propios códigos, que difieren tanto de la lengua oral del entorno como de otras lenguas de señas.” (Oviedo, Rumbos y Pérez 2004, p.203).

Visto de este modo, la lengua de señas es un conjunto de representaciones simbólicas con estructura gramatical y sintaxis que difiere de cualquier otra lengua hablada, no existe una lengua de señas universal, cada país tiene la suya propia, existiendo diferencias dentro de cada estado, comunidad o región, ya que la lengua de señas se va creando, estructurando y adaptando a las particularidades culturales y geográficas.

### **3.1.2. Características de la lengua de señas.**

Las necesidades de aprendizajes de las personas Sordas son distintas con las de las oyentes y para poder comunicarse de manera efectiva, es necesario diversas características propias del sistema lingüístico, Muñoz-Baell (1996) plantean las siguientes características:

- La articulación de los signos lingüísticos, es decir la capacidad para descomponerse en partes más pequeñas. Por ejemplo, “arboleda”, árbol-eda.
- La arbitrariedad relativa a la relación entre el significado y el significante es arbitraria.
- El “desplazamiento” es decir, que puede referirse a situaciones lejanas o pasadas, no simplemente a lo que está sucediendo.  
(Muñoz-Baell, 1996)

Como se ha mostrado, la lengua de señas no es una reproducción simplificada de la lengua oral, tiene una estructura gramatical, aunque es diferente a cualquier otra

lengua natural, no usa artículos, ni gerundios. El ordenamiento de la seña sería de más concreta a más abstracta: Por ejemplo una persona oyente dice: Yo me voy a mi colegio, una persona sorda diría: Colegio yo voy.

Asimismo, el lenguaje está compuesto por símbolos: Por ejemplo la palabra casa, consta de los sonidos “c”, “a”, “s”, “a”. A diferencia del lenguaje de señas casa se representa a través de una sola seña.

Es importante acotar, que no todas las palabras tienen señas, en tales casos se recurre al alfabeto manual (dactilología), es la representación manual de cada una de las letras del alfabeto mediante la cual se puede transmitir cualquier palabra por difícil que sea a la persona Sorda.

Sin embargo, no se puede hacer una traducción palabra a palabra debido a que la persona Sorda no podrá comprender ni conceptualizar el mensaje, por lo que las personas sordas hablan en su propia lengua, pero escriben y leen en otra que le es ajena y que deben aprender.

### **3.1.3. Tipos de interpretación.**

Las personas Sordas, establecen un canal de comunicación con su entorno mediante el canal viso-gesto-oral, sin embargo, es necesario enfatizar que las lenguas de señas difieren entre sí, tanto en el conjunto de señas o signos gestuales, como en la gramática y en algunos casos se registran hasta dos señas para una misma realidad, debido a las diferencias regionales de cada país.

De ahí, que existen distintos tipos de interpretación de lengua de señas, que precisan las diferentes formas de transmitir un mensaje hablado, para ello, CONADIS,

CORDICOM y FENASEC (2016), presentan los siguientes tipos de interpretación de lengua de señas:

- **Interpretación Bilateral o de contacto.**

También conocida como de diálogo, cara a cara, hace referencia al proceso de transmisión de un mensaje hablado a lengua de señas y viceversa, el mismo que se produce en todo tipo de comunicación. Se lo vincula con el ámbito comercial o de negocios, social, médico, instituciones, tribunales, policía, hospitales, etc., y por lo general con un solo intérprete, es bidireccional.

- **Interpretación Unilateral**

Es la interpretación a una dirección, es un acto de comunicación que se da en una vía por ejemplo la que se da en un medio televisivo o publicidad. (CONADIS, CORDICOM y FENASEC 2016, p. 42)

Aunado a ello, Burad (2009) pone en manifiesto otros tipos de interpretación como:

▪ **La interpretación susurrada.**

El intérprete utiliza este sistema cuando reproduce textos en lengua de señas o lengua hablada para una sola persona sorda u oyente o para un número muy reducido de coenunciadores.

En realidad no hay tal susurro, sino que se habla en voz muy baja, en el caso de la lengua hablada. En caso de la lengua de señas se reduce el espacio señante, es probable que las señas bimanuales se realicen en



forma unimanual y el intérprete se ubica físicamente más cerca del coenunciador.

- **Interpretación a la vista.**

Es la interpretación consecutiva de un texto escrito que se traslada a la lengua de señas o de un texto producido en lengua de señas que se traslada a la lengua escrita. (Burad, 2009, p. 9)

En general, el papel fundamental del intérprete de lengua de señas a través de los diferentes tipos de interpretación, es brindarles a las personas Sordas la competencia de la comunicación total, es decir, el aprendizaje sistemático de dos lenguas, trasladando en tiempo real lo que está diciendo en enunciador, a la velocidad que lo dice y superando los obstáculos de ciertas terminologías que tiene que adaptar al lenguaje de señas en cuestión de microsegundos.

De ahí, surge la necesidad del intérprete de tener un buen entrenamiento auditivo, estar bien instruido y ejercitado, para poder discriminar las diferentes costumbres lingüísticas regionales, idiomas de oradores extranjeros y la voz de la personas sordas en caso de que la utilicen, es así, que sumado a la labor del maestro oyente, el intérprete es clave para el desarrollo de la experiencia bilingüe en el aula de un centro educativo regular.

#### **3.1.4. Técnicas de interpretación.**

En el escenario de la interpretación de lengua de señas aparecen diferentes técnicas o modalidades de trabajo en la interpretación propiamente dicha, Burad (2009) propone las siguientes técnicas de interpretación:

- **Interpretación Simultánea.**

Se llama interpretación simultánea al proceso de transferencia en el que el intérprete reproduce en forma casi inmediata, con diferencia de microsegundos, el discurso del enunciador. Se trata de la interpretación realizada en el mismo momento en que se escucha el discurso original.

Se trata de una actividad compleja, de alto procesamiento cognitivo integrada por una serie de procesos interdependientes que permite al coenunciador recibir la interpretación del discurso original casi en el tiempo real.

- **Interpretación consecutiva.**

Es aquella en la que el intérprete reproduce fragmentos del discurso con breves intervalos de tiempo. Primero escucha o ve el discurso y luego interpreta, aunque no exige demasiada demora para la producción final porque el ritmo siempre es impuesto por el enunciador. En este caso, éste emite el mensaje en un periodo de tiempo y hace una breve pausa para que el intérprete se exprese en ese momento. Las secciones del discurso que se interpretan varían en duración según sea el bloque del sentido que se pueda obtener del mensaje.

La ventaja de la interpretación consecutiva es que el intérprete puede escuchar bloques más largos del discurso, que pueden permitir un mayor análisis del significado del sentido y de la dirección que se tiene de esa enunciación. (Burad, 2009, p.7)

De esta manera, el intérprete percibe y comparte la información con las personas Sordas mediante diferentes técnicas, cuya excelencia interpretativa se deriva de varias condiciones como el lugar y el momento, que deben cumplirse para que la interpretación pueda desarrollarse de manera eficaz.

Por lo tanto, el escenario donde el estudiante Sordo aprende debe poseer mucha iluminación y su ubicación debe estar de manera que pueda ver la cara de sus compañeros, del maestro cuando habla y del intérprete para reconocer la lectura labial, apreciar la expresión del rostro y la actitud corporal.

### **3.1.5. Características profesionales del intérprete de lengua de señas.**

El intérprete de lengua de señas es un experto en comunicación intercultural, por lo tanto, para que desempeñe su trabajo de manera eficaz, según Méndez (2010) debe reunir las siguientes características:

- **Características Personales:** Tener en cuenta la flexibilidad, autocontrol, distancia profesional y discreción.
- **Características Intelectuales:** Tener en cuenta la concentración, la memoria, la agilidad y fluidez verbal, la agilidad mental.
- **Características Éticas:** Tener en cuenta el sentido de la responsabilidad, la tolerancia y la humildad.
- **Características Generales:** el Intérprete de Lengua de Signos debe poseer unos conocimientos de las dos lenguas y culturas que participan en el proceso de interpretación, es decir, de la Lengua Oral y de la Lengua de Signos. (Méndez, 2010, p.89)

En este sentido, la formación del intérprete de la lengua de señas se basa no solo en la competencia lingüística, a su vez constituye un deber moral y cultural, donde el intérprete interviene no infiere, es decir traslada el mensaje de una lengua a otra y de una cultura a otra cultura, al punto de conocer a profundidad las necesidades, problemas o situaciones de las personas Sordas, sin involucrarse de manera directa.

Así, cuando el intérprete se dirija a una persona Sorda con un gesto o mirada debe hacerlo hasta cierto punto mediante una serie de lineamientos estipulados, brindando a las personas Sordas un mayor acceso a la información, comunicación y a los diferentes servicios que ofrece la sociedad mediante la interpretación del lenguaje a señas.

### **3.1.6. Intérprete de lengua de señas en el ámbito educativo.**

En la actualidad se está presentando una evolución normativa y política a nivel nacional hacia la inclusión de las personas con capacidades reducidas limitadas y por ende, de las personas Sordas, esta nueva perspectiva, ha ido generando que la comunidad Sorda progresivamente gane espacio en el reconocimiento de sus derechos como colectivos en el desarrollo de su identidad y su lengua propia.

Con respecto, a la interpretación en el ámbito educativo, la figura del intérprete en el aula de clases ha ido acrecentando, por lo que resulta necesario poner en práctica otras medidas que normalicen el uso de esta lengua dentro de las instituciones educativas, de ahí que, “Interpretar textos científicos y académicos en lengua de signos es un trabajo de conjunto que no reside solamente en la edición, grabación, interpretación sino que además de investigar, hacer normalización sociolingüística, normalización educativa, normativizar, alfabetizar, enseñar, también permite

dignificar lenguas, dignificar comunidades lingüísticas y por lo tanto dignificar individuos.” (Báez y Fernández, 2010).

Ahora bien, es importante recordar que el trabajo del intérprete es de mediador de la comunicación que se establece entre el docente, estudiante oyente y estudiante Sordo de cada materia en diversos escenarios: clases, talleres, laboratorios, consultas, investigaciones en internet, bibliotecas, consultas a los maestros fuera del horario de clases, entre otros.

Por consiguiente, se hace necesario adecuaciones en las mallas curriculares en las diversas carreras universitarias del país, que les permitan a los estudiantes Sordos desarrollar sus estudios en condiciones óptimas, mediante ayudas didácticas que fortalezcan la comprensión de temas que requieren de mayor profundidad.

### **3.2. ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.**

Uno de los elementos más relevantes de la enseñanza-aprendizaje es la transferencia del conocimiento a través de procesos mentales bajo las premisas del saber ser, saber estar y saber hacer. Visto de este modo, González y Ramírez, (2010) al referirse a la enseñanza y al aprendizaje, sostienen lo siguiente:

Enseñar a estudiar y enseñar a aprender siguen siendo reclamos cruciales en el mundo de la información. La labor profesional está llamada a ser cada vez más tutorial, en el mejor sentido de la expresión; es el profesor como mentor de los caminos del saber y muy especialmente del corazón, del mejoramiento humano de la contribución a ser mejores personas. Ninguna tecnología podrá sustituir nunca esa función que demanda saber orientarse en el complejo universo del ser humano. (González y Ramírez, 2010, p.56)

Entorno a este panorama, donde la enseñanza-aprendizaje está en constante movimiento, los docentes tienen la responsabilidad de estar en continuo crecimiento, mediante métodos educativos, que no solo transmitan conocimientos, sino que sea un proceso integrador, equitativo e inclusivo, que involucre a toda la comunidad educativa en general.

Bajo esta perspectiva, surge el proceso educativo de las personas Sordas en los escenarios escolares para oyentes, como respuesta a sus necesidades educativas, comunicativas y sociales, garantizando el derecho que tienen todas las personas a una comunicación libre, intercultural y diversa, en todos los escenarios de interacción social, con su propia lengua y con sus propios símbolos.

Este marco referencial, permite identificar la educación de las Personas Sordas a través de dos vertientes: el monolingüismo y plurilingüismo. El enfoque monolingüe “supone el aprendizaje de la lengua oral por parte del alumnado Sordo como única vía de adquisición de la información que se le ofrece para su formación” (Feshman, 1989). Sin embargo, se entiende como plurilingüismo “aquel que abarca desde la adquisición de la lengua que el niño usa en su hogar, hasta la adquisición de la lengua mayoritaria en sociedad en que vive, y a través de ellas, la adquisición de la lengua de otros grupos, en la escuela o por experiencia directa” (Morales, 2008, p.67).

Es oportuno recordar, que la incorporación de las personas Sordas en los centros educativos oyentes, se ha convertido en una condición inexcusable para cumplir las funciones formativas que tienen encomendadas las instituciones educativas. No obstante, cabe señalar que en ocasiones se ha confundido el término integración con el de ubicación física del estudiante Sordo en las aulas ordinarias.

Por ende, la autoridad de la institución educativa deberá adoptar medidas pertinentes para emplear intérpretes y maestros cualificados en lengua de señas, que promuevan de manera directa la integración de las personas sordas con la comunidad educativa en general, favoreciendo de esta manera, las interacciones entre personas Sordas y oyentes, lo que conlleva a una futura mejora para la educación del estudiantado con discapacidad auditiva.

### **3.2.1. Factores y tipos de pérdida auditiva.**

La pérdida de la capacidad auditiva afecta a personas de todas las edades y puede ocurrir en cualquier momento. Se refiere a personas con sordera total (persona sorda) o a personas con sordera parcial (hipoacusia). Según Torres (1995),

La sordera es la pérdida grave o completa de la capacidad auditiva, cuyos causas están frecuentemente asociadas a factores de tipo hereditario ligados al equipo genético y transmitidos de padres a hijos (sordera genética), enfermedades víricas en las primeras semanas de embarazo (sordera congénita), traumatismos en el momento del parto (sordera neonatal) o en cualquier otro momento de la vida (sordera postnatal). El impedimento es tan grave que a la persona le resulta imposible procesar información lingüística a través del oído. (Tores, 1995, p. 11)

Por lo tanto, estas diferencias y la agravación de sus efectos son consecuencia de la combinación de distintos factores:

- a) De la localización de la lesión.
- b) Del grado de pérdida, que puede ser ligera, media, severa y profunda.
- c) Del momento en que se produce la pérdida, antes (prelocutiva) o después de la adquisición del habla (postlocutiva).
- d) Otros factores como la detección temprana, el nivel intelectual, la implicación familiar, alteraciones asociadas, etc. (Shorn, 1997, p.27).

Aunado a ello, también están los diferentes tipos de pérdida auditiva:

- **Sordera prelocutiva:** Se refiere a la pérdida auditiva que está presente antes de que se haya desarrollado el lenguaje, es decir antes de los primeros tres años de vida.
- **Sordera postlocutiva:** Hace referencia a personas que adquirieron la sordera luego del desarrollo del lenguaje oral.



- **Conducción o de transmisión:** presentan alteraciones en la transmisión del sonido causadas por enfermedades u obstrucciones en el oído externo y medio, frenando el paso de las ondas sonoras.
- **Percepción o neurosensorial:** son debida a lesiones en el oído interno o en la vía nerviosa auditiva y los daños son irreversibles.
- **Mixta:** la causa es conductiva y de percepción, los problemas se presentan en el oído externo o medio como en el interno.
- **Pérdida leve:** el umbral de audición está situado entre 21 y 40 dB.
- **Pérdida moderada:** la pérdida auditiva se encuentra entre 41 y 70 dB.
- **Pérdida severa:** la pérdida auditiva se sitúa entre los 71 y 90 dB.
- **Pérdida profunda:** en este caso la pérdida auditiva supera los 90 dB y se sitúa entre 91-120 dB. Cofosis: es la pérdida total.  
(CONADIS, CORDICOM y FENASEC 2016, p.)

Como se ha mostrado, se agrupa a personas con diferentes tipos de pérdidas auditivas, por ende, los procesos de rehabilitación, educación, evolución y pronóstico pueden seguir caminos muy diferentes: desde la intervención quirúrgica, o al desarrollo de algunos de los sistemas de comunicación como: el lenguaje de signos, lectura labial, comunicación bimodal, entre otros, que le ayuden a paliar su falta de percepción auditiva. Por consiguiente, mediante estas alternativas de mejoras se busca ayudar o enriquecer la calidad de vida de las personas con capacidad auditiva reducida y así poder reducir estas limitaciones.

### 3.2.2. Causas de la pérdida auditiva.

Las personas oyentes desde el momento de su nacimiento reciben estímulos por el canal auditivo de todas las personas que están a su alrededor, lo que le permite ir aprendiendo el lenguaje oral, pero las personas Sordas se ven privadas de este canal por lo que utilizan el canal visual y cinestésico para captar información, lo que les conlleva a otras formas de comunicación como el lenguaje a señas.

Por ende, para poder establecer una solución a la pérdida auditiva es necesario determinar cuál fue la posible causa que lo generó, pueden existir causas totalmente remediables, que se pueden prevenir con cuidado y aseo personal o con espera de la recuperación total del sistema auditivo regenerativo, pero también pueden existir causas irremediables, tales como un mal funcionamiento central o uno neurosensorial.

Entre las principales causas de la pérdida auditiva son:

- **Causas genéticas:** Los padres pueden ser portadores de causas genéticas. A veces lo saben, aunque generalmente lo ignoran, y la sordera aparece en el seno de la familia como irrupción masiva que hace su aparición y no se sabe de donde proviene.
- **Causas congénitas:** entre las causas más comunes están la rubéola materna, la toxoplasmosis.
- **Causas hereditarias:** es cuando uno de los padres, abuelos u otros familiares tienen un déficit auditivo.
- **Causas perinatales:** son los niños sordos debido a nacimientos prematuros, o por compatibilidad sanguínea, o aumento de la bilirrubina al nacer o por anoxia de parto.

- **Causas postnatales:** aquí la sordera es secuela de una meningitis, de una encefalitis, o de enfermedades infecciosas del oído, entre las causas más frecuentes. El niño ha nacido normo-oyente y su desarrollo es armonioso. La enfermedad aparece como un hecho totalmente traumático. Las posibilidades de muerte son altas. (Shorn, M. 1997)

Cada una de estas afecciones tiene un lugar determinado donde se localiza el mal funcionamiento auditivo. Aunado a ello, para Herrera, Casas y Guevara (2014), las causas más reincidentes de la pérdida auditiva son dadas por:

- Exceso de exposición a niveles de presión sonora considerados como altos.
- Deterioro natural del sistema por envejecimiento o presbiacusia.
- Infecciones del sistema auditivo u otitis.
- Lesiones dadas en la cabeza o en el sistema auditivo.
- Deficiencias y malformación genética del individuo.
- Reacciones ototóxicas, (exposición a radiación nociva para el cuerpo humano o presencia constante a gases y químicos nocivos). (Herrera, Casas y Guevara 2014, p. 17)

Dados los posibles problemas de pérdida auditiva de corte hereditaria o de corte adquirida mencionados anteriormente, se presenta un amplio campo en el tratamiento de la deficiencia auditiva, que de alguna manera mejoran la calidad de vida de las personas que padecen este tipo de problemas. De esta forma, se pretende dar solución o compensar los problemas auditivos ubicados en las secciones del oído

tales como el oído externo, interno y medio, donde se produce la memoria auditiva y así poder establecer mecanismos que disminuyan dicha progresión.

### **3.2.3. Tratamientos de la deficiencia auditiva.**

Cuando se presenta algún tipo de afección en el sistema auditivo del humano se debe identificar el problema en una o varias secciones del oído para poder diagnosticar el problema con su correspondiente solución que puede llegar a ser quirúrgica o externa.

De ahí, que el tratamiento de la deficiencia auditiva, se deriva de la prescripción médica, que determinará la deficiencia presentada por el niño, el mismo, que le ayudará a mejorar la calidad de vida del niño y del núcleo familiar.

En lo referente al ámbito escolar, estos tratamientos requieren colaboración del docente, por ello, resulta necesario que el docente conozca que estos recursos pueden contribuir a que el estudiante capte la mayor cantidad señales acústica posible, sin dejar a un lado rol paterno durante este proceso.

Para tal propósito y teniendo en cuenta las diversas clasificaciones de deficiencia auditiva, se presentan a continuación los distintos tipos de ayudas existentes para proporcionar la ampliación auditiva necesaria.

#### **3.2.3.1. Prótesis auditivas.**

Las prótesis auditivas captan, adaptan y amplían las señales acústicas, debido que ayudan a la persona Sorda a oír y percibir informaciones de sí mismo y de su entorno, el cual debe ser adaptado por un especialista audioprotesista. Existen varios tipos de prótesis auditivas:

- Audífonos de cordón: son los más potentes, de fácil manejo y de mayor tamaño, son útiles para los casos graves de pérdidas auditivas.
- Intraauricular. Son audífonos más pequeños que permiten colocarlos dentro del conducto auditivo externo. Su finalidad principal es de índole estética pero su reducido tamaño y su consiguiente colocación presentan problemas, ya que pueden caerse con facilidad y no pueden ser utilizados de forma permanente. Además son mucho menos eficaces que los retroauriculares, por lo que su uso en niños no es aconsejable. Son utilizados en caso de pérdida leve o grave.
- Retroauricular: se colocan en la parte posterior del pabellón auditivo, comunicándose con el canal auditivo a través de un molde auricular en los casos de sorderas bilaterales y puede adaptarse, a las necesidades de cada oído, posibilitando con ello la audición estereofónica.
- Gafas auditivas: como su propio nombre indica, son gafas que llevan un audífono acoplado a una varilla. Esta también mejora la estética aunque casi no se utilizan en la actualidad.
- Vibradores óseos: se aplican cuando existen malformaciones en el oído o conducto auditivo. Cobra importancia ante los problemas la lectura labio-facial y la necesidad del lenguaje a cara a que se produzca una interacción plena y de calidad. Con esta prótesis se capta la ausencia/presencia de sonido, duración, ritmo, frecuencia, intensidad.

### **3.2.3.2. Bucle magnético.**

Consiste en un cable instalado en el suelo o en la pared que rodea el aula u otros espacios, convierte la fuente sonora en magnética. Dentro del círculo formado por esos aros o bucles magnéticos, las señales procedentes de micrófonos, altavoces u

otras fuentes de sonido electrónico, se transforman en magnéticas. El audífono en posición “T” percibe la señal con mejor calidad y sin ruido de ambiente siempre que esté dentro de dicho círculo.

### **3.2.3.3. Sistema Universal Verbal Auditivo Guberina.**

Consiste en un dispositivo electrónico de filtros que modifica la recepción del sonido. Facilita la percepción auditiva del habla, filtrándola por el campo óptimo de audición de cada persona. La finalidad de esta metodología es desarrollar el lenguaje oral reeducando la audición. Dispone de complementos para la trasmisión del sonido de forma vibro táctil.

### **3.2.3.4. Implante coclear.**

Realizado mediante intervención quirúrgica, es aquel cuya función principal es transformar y codificar las señales acústicas, del ambiente previamente recibido y seleccionado en señales electrónicas, las cuales a través de unos electrodos insertados en el interior de la cóclea, estimulan el nervio auditivo y transmiten esa información auditiva al cerebro.(Navarro, 2011, p.55)

La pérdida auditiva es causada por diferentes factores y puede llegar a tener múltiples consecuencias como: problemas sociales, psicológicos y físicos, la cual puede ser tratada pero lamentablemente no se puede recuperar.

De ahí, la importancia del uso de tratamientos tan pronto como se detecte esta dificultad de forma que los procesos de rehabilitación empiecen lo más tempranamente posible, asimismo, es importante una actitud positiva, de ánimo y de trabajo cooperativo de parte de los padres de familia, hijos sordos y docentes en la rehabilitación y uso de estos tratamientos.

### **3.2.4. Dificultades en la enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos.**

El desarrollo evolutivo de cada estudiante Sordo es diferente, por tanto las dificultades encontradas en su desarrollo escolar dependerá de distintas variables, tales como: el tipo de pérdida auditiva, el tratamiento recibido, la capacidad cognitiva y el nivel de competencia lingüística. Por ende, no es posible trazar un único perfil de dificultades con las que se encuentran los estudiantes Sordos durante su proceso de enseñanza-aprendizaje.

Por cuanto a la lectura tienen dificultades en diversos procesos mentales: decodificación, comprensión y metacompreensión. “Cuando leen no son capaces de percibir y reconocer la palabra escrita como una unidad global para poder asignar directamente su significado correspondiente al no poseer la imagen mental de la palabra y no reconocerla de forma automática” (Alegria, 1999, p.126). Así el proceso de identificación de palabras es más lento, por lo que suelen cometer errores de omisión, sustitución, distorsión entre otros.

En cuanto a la comprensión escrita, tienen dificultades para “integrar las ideas del texto entre sí, en un todo coherente y regular por si mismos el proceso global de la lectura, abusan de los detalles y se les hace difícil seleccionar la información más relevantes y tienen a reproducir el contenido de los textos sin comprender su significado”. (Ramspott, 1998, p.123)

Es necesario subrayar que los estudiantes Sordos tienen los mismos niveles de inteligencia que los estudiantes oyentes y por tanto, pueden alcanzar los mismos resultados académicos. De este modo, la no consecución de los logros esperados se debe a los siguientes factores:

- La tardía adquisición de una lengua.
- El acceso restringido a la información.
- Una mala evaluación de su cociente intelectual, lo que coarta tempranamente sus posibilidades académicas futuras.
- La negación sistemática de su lengua natural, la lengua de los signos.
- El aislamiento comunicativo al que se ve sometido el Sordo en su entorno.
- Un ambiente poco motivador y estimulador en el hogar.
- Una comunicación pobre entre el niño Sordo y su entorno familiar.
- La no aceptación de su Sordera, tanto en el Sordo como por su familia.
- Las bajas expectativas de sus padres y profesores respecto al potencial del Sordo.
- Pobres experiencias de aprendizaje.
- Bajo nivel educativo de los padres.
- Nivel socioeconómico de la familia.
- Valoración familiar de la educación. (Salamanca, 2007, p.)

De esta forma, las personas Sordas al momento del desarrollo de la etapa escolar en ciertas ocasiones no son reconocidas por sus compañeros oyentes, debido al desconocimiento de los mismos en cuanto a la lengua de señas, lo que afecta negativamente a la situación y desarrollo del estudiante Sordo, de ahí, la importancia tanto de la figura del intérprete de lengua de señas como la colaboración de todos los agentes, externos e internos de la comunidad educativa, para mejorar la calidad de enseñanza-aprendizaje de este colectivo.



### **3.2.5. Estrategias de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos y maestros oyentes.**

Los estudiantes Sordos a diferencia de los estudiantes oyentes no pueden realizar una tarea y simultáneamente recibir información auditiva, la visión es su principal canal de información y, por tanto, no pueden dividirlo; no oye el ruido de sus pasos, de la puerta que se cierra tras de él, los objetos que se caen, entre otros, lo que implica una menor conexión con el entorno, un mayor aislamiento y la no adquisición de la lengua oral de forma natural y espontánea como sucede con los oyentes.

Por consiguiente, para que un estudiante Sordo adquiera un mayor conocimiento en clase es necesario la:

- Visión frontal de la pizarra u otros soportes visuales.
- Visión frontal del lugar que ocupan los docentes, y
- Visión global de lo que sucede en clase (Asza, 2010)

Asimismo, para que un docente se comunique de manera eficiente en el aula con estudiantes sordos es necesario que disponga de un cumulo de estrategias que le ayuden hacer el lenguaje más comprensible. Por lo tanto, para tener una mejor comunicación con los estudiantes sordos se necesita de las siguientes estrategias:

1. Empezar a hablar cuando el alumno haga contacto visual. Para reclamar la atención del alumno, el maestro deberá pronunciar su nombre, golpear suavemente la mesa o mover la mano en su espacio visual.
2. Evitar hablar mientras dure un ruido circunstancial ya que dificulta la inteligibilidad del discurso.

3. Evitar hablar cuando el alumno sordo busque material en su mochila o en el intervalo de tiempos en que toma apuntes de lo que dice el intérprete.
4. Indicar al alumno cuando sea necesario que suba o baje la intensidad de la voz.
5. Corregir siempre al alumno de manera positiva, ofreciéndole un modelo correcto de pronunciación de estructura morfosintáctica, de léxico.
6. Ser consciente de las limitaciones del alumnado sordo, ayudarlo y valorar su esfuerzo, pero a la vez tratarlo sin paternalismo o sobreprotección. (LLombart, 2007, p. 42)

La enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos ha supuesto un difícil reto a los docentes que se enfrentan a una gran heterogeneidad de estudiantes, con distintos perfiles educativos y sociofamiliares. Por ende, para que las instituciones educativas puedan ofrecer una respuesta a la diversidad en general, y en particular a los estudiantes Sordos en particular, es necesario dos aspectos claves: el trabajo en conjunto de toda la comunidad educativa y de una formación docente inclusiva.

#### **4. VISUALIZACIÓN Y ALCANCE DEL ESTUDIO.**

##### **4.1. OBJETIVO GENERAL**

Determinar la incidencia del intérprete de lengua de señas en el proceso de enseñanza-aprendizaje en los estudiantes Sordos de la Universidad Técnica de Manabí, en el periodo académico 2018.

##### **4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Conocer las dificultades que surgen en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos ante la falta del recurso del intérprete.
- Identificar las estrategias de aprendizaje que utilizan los estudiantes Sordos para el proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Establecer los tipos de estrategias que utilizan los docentes en el proceso de enseñanza-aprendizaje en los estudiantes Sordos.

## **5. ELABORACIÓN DE HIPÓTESIS Y DESCRIPCIÓN DE LAS VARIABLES.**

### **5.1. HIPÓTESIS GENERAL**

El intérprete de lengua de señas fortalece el proceso de enseñanza-aprendizaje en los estudiantes Sordos de la Universidad Técnica de Manabí, en el periodo académico 2018.

### **5.2. HIPÓTESIS ESPECÍFICOS**

- Los estudiantes Sordos presentan dificultades visuales durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.
- El estudiante Sordo se ubica enfrente del docente como estrategia de aprendizaje para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Los docentes no utilizan la lengua de señas como estrategia didáctica durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos.

### **5.3. DESCRIPCIÓN DE LAS VARIABLES.**

#### **5.3.1. VARIABLE INDEPENDIENTE.**

El intérprete de lengua de señas.

#### **5.3.2. VARIABLE DEPENDIENTE.**

Enseñanza-aprendizaje

#### 5.4. OPERALIZACIÓN DE LAS VARIABLES.

**VARIABLE INDEPENDIENTE:** El intérprete de la lengua de señas

CONCEPTO	DIMENSIÓN O CATEGORÍA	INDICADOR	ÍTEMS	TÉCNICA E INSTRUMENTO
El intérprete educativo de lengua de señas “Es un mediador lingüístico, un apoyo comunicativo que facilita el acceso al currículo interviniendo en todas las actividades de enseñanza-aprendizaje que se llevan a cabo, y aunque no es docente forma parte de la comunidad educativa para la que trabaja (Lozano, 2009, p. 2).	Características profesionales  Técnicas de interpretación	Personal  Intelectual  Ética  General  Simultánea  Consecutiva	<b>De las siguientes características profesionales del intérprete de lengua de señas ¿Cuál considera usted que fortalece el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos?</b> Personal Intelectual Ética General  <b>¿De qué manera considera usted que la labor del intérprete de la Lengua de señas incide en los estudiantes Sordos?</b> Proyección profesional Inserción Laboral Mejora la enseñanza-aprendizaje Desarrollo personal Inclusión universitaria	Ficha de observación.  Encuesta aplicada a los docentes.  Entrevista al Director de la Unidad de Inclusión Equidad Social y Género.  Entrevista a la intérprete de la lengua de señas.  Bibliografía

**Responsables:** Autoras del trabajo de titulación

**VARIABLE DEPENDIENTE:** Enseñanza-aprendizaje.

CONCEPTO	DIMENSIÓN O CATEGORÍA	INDICADOR	ÍTEMS	TÉCNICAS
<p>Enseñar a estudiar y enseñar a aprender siguen siendo reclamos cruciales en el mundo de la información. La labor profesional está llamada a ser cada vez más tutorial, en el mejor sentido de la expresión; es el profesor como mentor de los caminos del saber y muy especialmente del corazón, del mejoramiento humano de la contribución a ser mejores personas. Ninguna tecnología podrá sustituir nunca esa función que demanda saber orientarse en el complejo universo del ser humano. (González y Ramírez, 2010, p.56)</p>	<p>Dificultades de aprendizaje de los estudiantes Sordos.</p> <p>Estrategias de enseñanza-aprendizajes de los estudiantes Sordos y docentes oyentes.</p>	<p>° Tardía adquisición de una lengua.</p> <p>° Acceso restringido a la información.</p> <p>° Mala evaluación de su cociente intelectual.</p> <p>° Negación de la lengua de signos.</p> <p>° No aceptación de su sordera.</p> <p>° Bajo nivel educativo de los padres.</p> <p>° Nivel socioeconómico de la familia.</p> <p>° Empezar a hablar cuando el alumno haga contacto visual.</p> <p>° Evitar hablar mientras dure un ruido circunstancial.</p> <p>° Corregir siempre al alumno de manera positiva</p>	<p><b>Seleccione la o las dificultades que surgen en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos.</b></p> <p>Atender visualmente a dos lugares simultáneamente, (docente-intérprete)</p> <p>Socializar con los compañeros y maestros oyentes en clases.</p> <p>Realizar trabajos grupales con los compañeros oyentes.</p> <p>Falta de recursos didácticos.</p> <p>Ausencia del intérprete de lengua de señas.</p> <p>Movimientos y gesticulación inadecuados del docente oyente.</p> <p>Evaluación docente.</p> <p>Expresarse por escrito debido al uso gramatical.</p> <p><b>Las estrategias de aprendizajes que usted utiliza en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos son:</b></p> <p>Uso del lenguaje de señas</p> <p>Utiliza recursos visuales</p> <p>Colaboración del intérprete de lengua de señas</p> <p>Incluye al estudiante Sordo en las actividades en clase.</p> <p>Evaluación con pruebas objetivas</p>	<p>Ficha de observación</p> <p>Encuesta aplicada a los docentes.</p> <p>Entrevista al Director de la Unidad de Inclusión de Equidad Social y Género</p> <p>Entrevista a la intérprete de lengua de señas.</p> <p>Bibliografía</p>

**Responsables:** Autoras del trabajo de titulación

## **6. DISEÑO METODOLÒGICO**

### **6.1. TIPO DE ESTUDIO**

Para el desarrollo de la investigación se realizó un estudio bibliográfico, de campo y a su vez estadístico, ya que con este soporte se logró conocer la veracidad de la problemática y por medio de los investigadores dar solución al problema encontrado, cumpliendo con los objetivos planteados.

### **6.2. MÈTODOS, TÈCNICAS E INSTRUMENTO**

#### **6.2.1. MÈTODOS**

Los métodos utilizados para efectuar la investigación son inductivo-deductivo y descriptivo.

#### **6.2.2. TÈCNICAS**

- Observación
- Encuesta
- Tabulación de datos
- Entrevista.

#### **6.2.3. INSTRUMENTO**

- Ficha de observación
- Ficha de encuesta
- Cuadros y gráficos estadísticos

- Ficha de entrevista

### **6.3. RECURSOS**

#### **6.3.1. TALENTO HUMANO**

- Las integrantes de la investigación.
- Autoridades de la Universidad Técnica de Manabí.
- Director de la Unidad de Inclusión Equidad Social y Género.
- Intérprete de la lengua de señas.
- Estudiantes Sordos y docentes oyentes de la Universidad Técnica de Manabí.
- Tutora del trabajo de titulación designado.
- Revisor del trabajo de titulación.

#### **6.3.2. MATERIALES**

- Oficios
- Carpetas
- Resmas de papel
- Lapiceros
- Libros
- Copias designado.



### **6.3.3. TECNOLÓGICOS**

- Cámara fotográfica
- Cd ROM
- Computadora
- Flash-Memory
- Impresora
- Internet

### **6.3.4. RECURSOS ECONÓMICOS**

Este proyecto tuvo un costo de \$800,00 dólares americanos, los mismos que serán financiados por las autoras de la investigación.

## 7. SELECCIÓN DE LA MUESTRA.

### 7.1. POBLACIÓN

La población que se tomó como base para la investigación estuvo compuesta por 49 personas divididas así: 1 Director de la Unidad de Inclusión Equidad Social y Género, 1 Intérprete de lengua de señas, 33 docentes oyentes y 14 estudiantes Sordos.

### 7.2. MUESTRA

Para el desarrollo de la presente investigación se tomó como muestra el 100% de su totalidad tanto para el Director de la Unidad de Inclusión Equidad Social y Género, intérprete de lengua de señas, docentes oyentes y estudiantes Sordos.

$$\% = \frac{f * 100}{N}$$

$$\% = \frac{1 * 100}{49} = 2,04 \quad \% = \frac{1 * 100}{49} = 2,04$$

$$\% = \frac{14 * 100}{49} = 28,57 \quad \% = \frac{33 * 100}{49} = 67,34$$

<b>PARTICIPANTES</b>	<b>MUESTRA</b>	<b>PORCENTAJE</b>
Director de la Unidad de Inclusión Equidad Social y Género	1	2,04
Intérprete	1	2,04
Docentes oyentes	33	67,34
Estudiantes Sordos	14	28,57
<b>TOTAL</b>	<b>49</b>	<b>100%</b>

**ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA ENCUESTA APLICADA A LOS  
DOCENTES OYENTES DE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE MANABÍ.**

## 8. RECOPIACIÓN DE DATOS

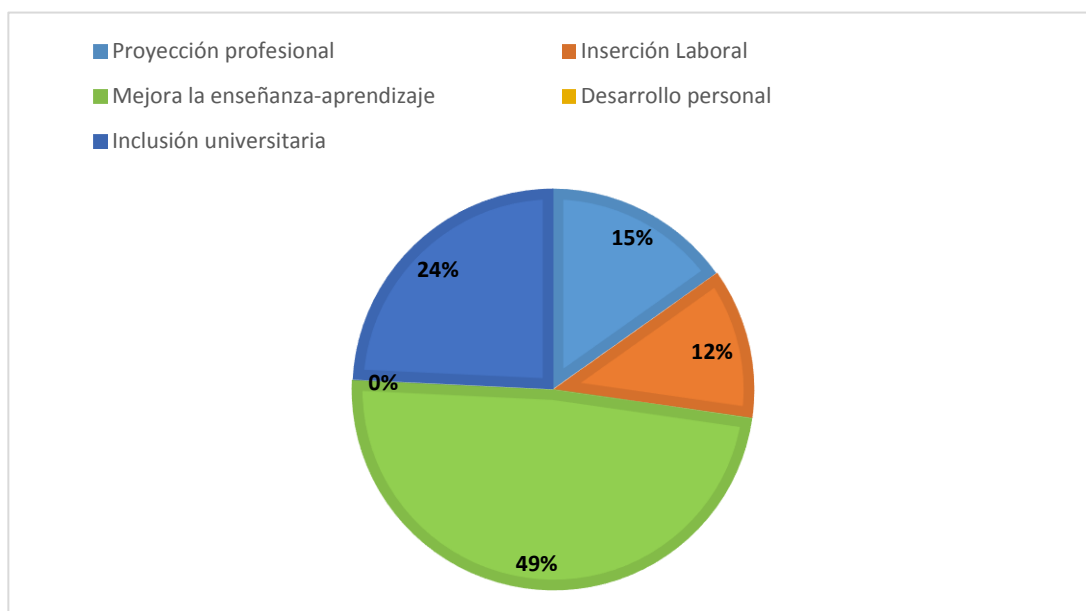
### 8.1. Resultados de la encuesta aplicada a los docentes oyentes de la Universidad Técnica de Manabí.

TABLA N° 1

#### 1.- ¿De qué manera considera usted que la labor del intérprete de la Lengua de señas incide en los estudiantes Sordos?

ALTERNATIVAS	F	%
Proyección profesional	5	15%
Inserción Laboral	4	12%
Mejora la enseñanza-aprendizaje	16	49%
Desarrollo personal	0	0%
Inclusión universitaria	8	24%
<b>TOTAL</b>	<b>33</b>	<b>100%</b>

GRÁFICO N° 1



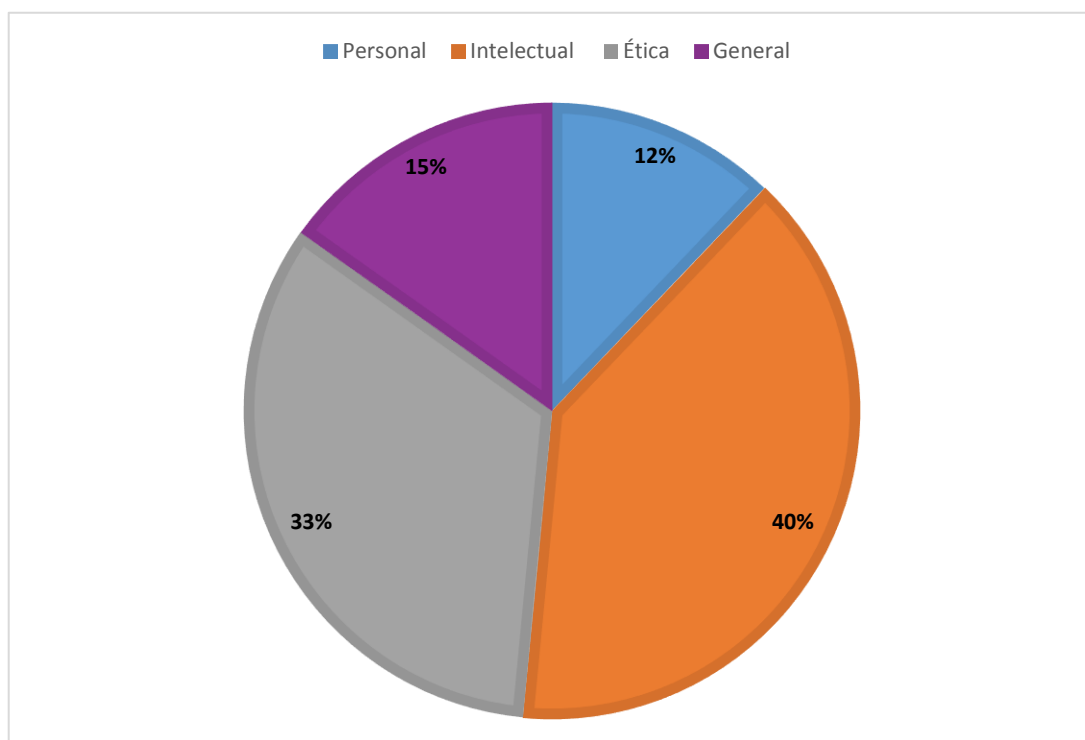
**FUENTE:** Encuesta aplicada a los docentes de la Universidad Técnica de Manabí.  
**ELABORADO POR:** Las autoras. 25/09/2018

**TABLA N° 2**

2.- De las siguientes características profesionales del intérprete de lengua de señas. ¿Cuál considera usted que fortalece el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos?

<b>ALTERNATIVAS</b>	<b>F</b>	<b>%</b>
Personal	4	12%
Intelectual	13	40%
Ética	11	33%
General	5	15%
<b>TOTAL</b>	<b>33</b>	<b>100%</b>

**GRÁFICO N° 2**



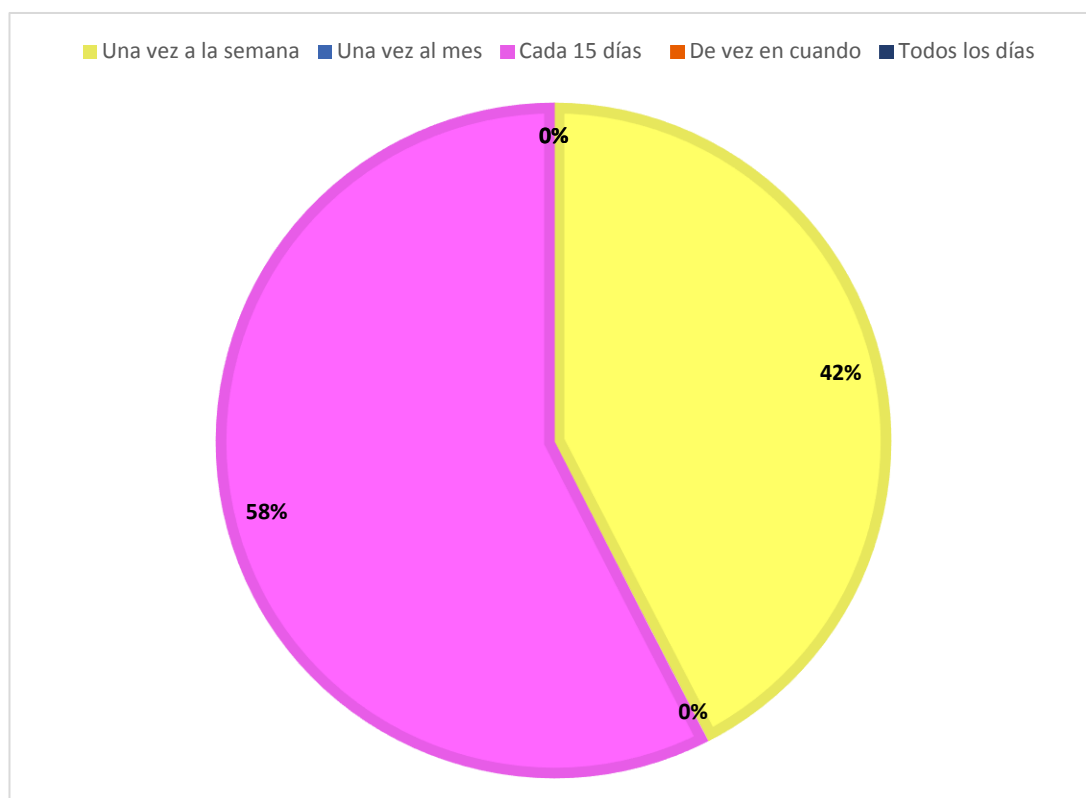
**FUENTE:** Encuesta aplicada a los docentes de la Universidad Técnica de Manabí.  
**ELABORADO POR:** Las autoras. 25/09/2018

**TABLA N° 3**

3.- ¿Con qué frecuencia el intérprete de lengua de señas acompaña a los estudiantes Sordos a clases?

ALTERNATIVAS	F	%
Una vez a la semana	14	42%
Una vez al mes	0	0%
Cada 15 días	19	58%
De vez en cuando	0	0%
Todos los días	0	0%
<b>TOTAL</b>	<b>33</b>	<b>100%</b>

**GRÁFICO N° 3**



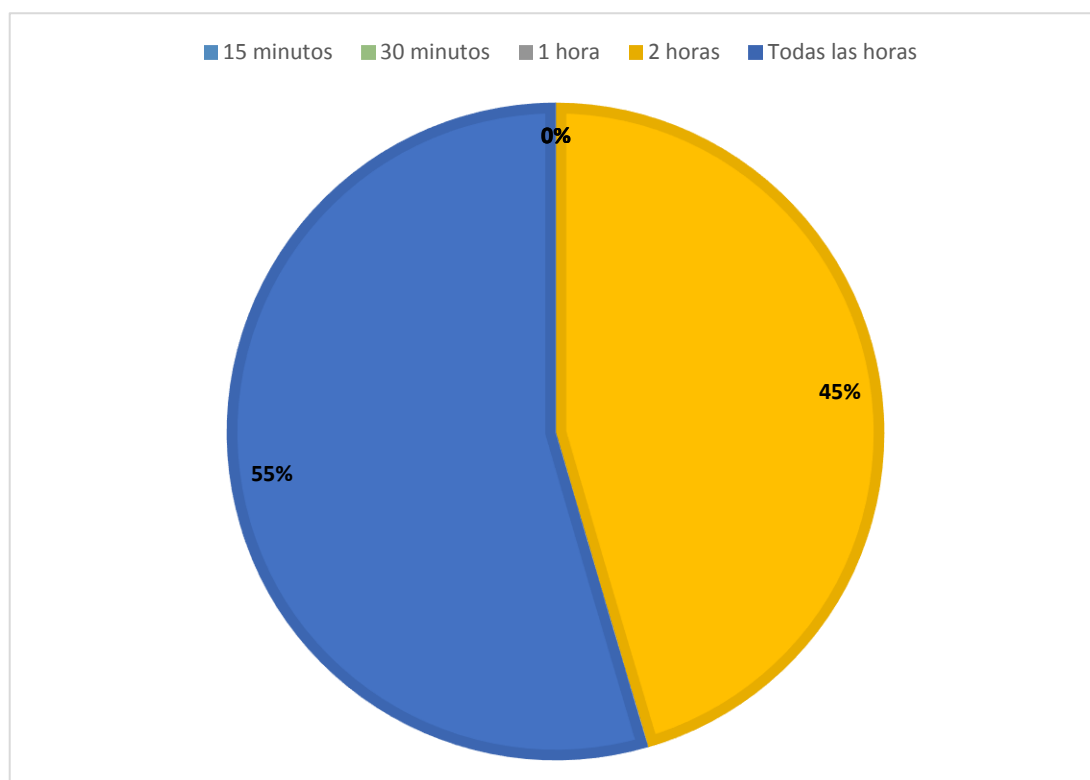
**FUENTE:** Encuesta aplicada a los docentes de la Universidad Técnica de Manabí.  
**ELABORADO POR:** Las autoras. 25/09/2018

**TABLA N° 4**

**4.- Indique el tiempo que permanece en clases el intérprete con los estudiantes Sordos.**

<b>ALTERNATIVAS</b>	<b>F</b>	<b>%</b>
15 minutos	0	0%
30 minutos	0	0%
1 hora	0	0%
2 horas	15	45%
Todas las horas	18	55%
<b>TOTAL</b>	<b>33</b>	<b>100%</b>

**GRÁFICO N° 4**



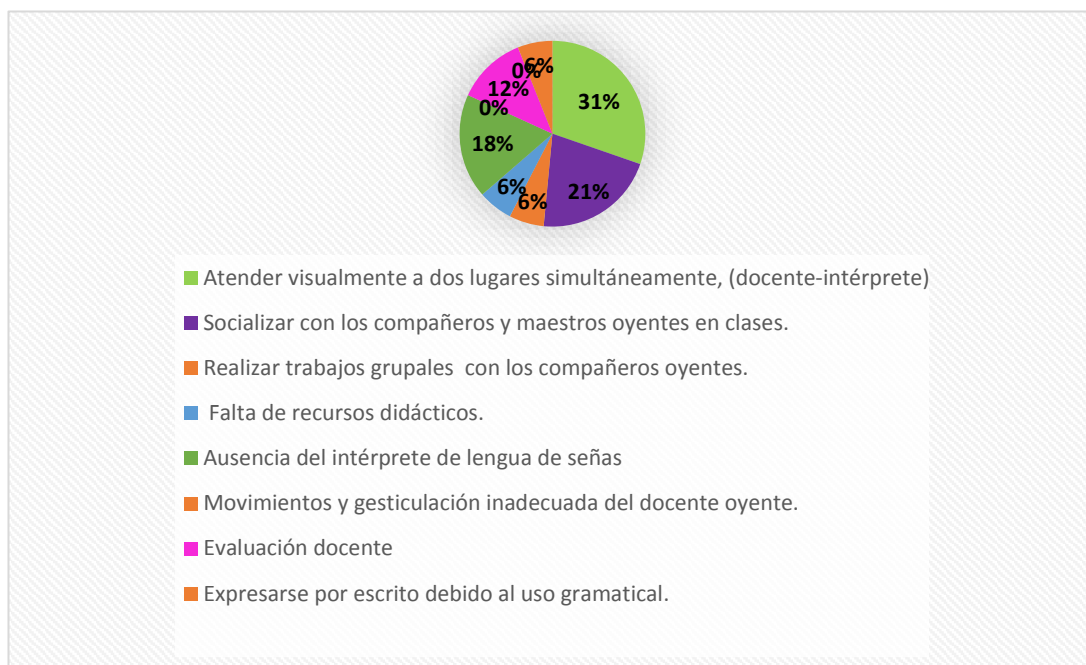
**FUENTE:** Encuesta aplicada a los docentes de la Universidad Técnica de Manabí.  
**ELABORADO POR:** Las autoras. 25/09/2018

**TABLA N° 5**

**5.- Del siguiente listado, seleccione la o las dificultades que surgen en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos.**

<b>ALTERNATIVAS</b>	<b>F</b>	<b>%</b>
Atender visualmente a dos lugares simultáneamente, (docente-intérprete)	10	31%
Socializar con los compañeros y maestros oyentes en clases.	7	21%
Realizar trabajos grupales con los compañeros oyentes.	2	6%
Falta de recursos didácticos.	2	6%
Ausencia del intérprete de lengua de señas	6	18%
Movimientos y gesticulación ineducada del docente oyente.	0	0%
Evaluación docente	4	12%
Expresarse por escrito debido al uso gramatical.	0	0%
No pueden hacer organizadores gráficos	2	6%
<b>TOTAL</b>	<b>33</b>	<b>100%</b>

**GRÁFICO N° 5**



**FUENTE:** Encuesta aplicada a los docentes de la Universidad Técnica de Manabí.  
**ELABORADO POR:** Las autoras. 25/09/2018

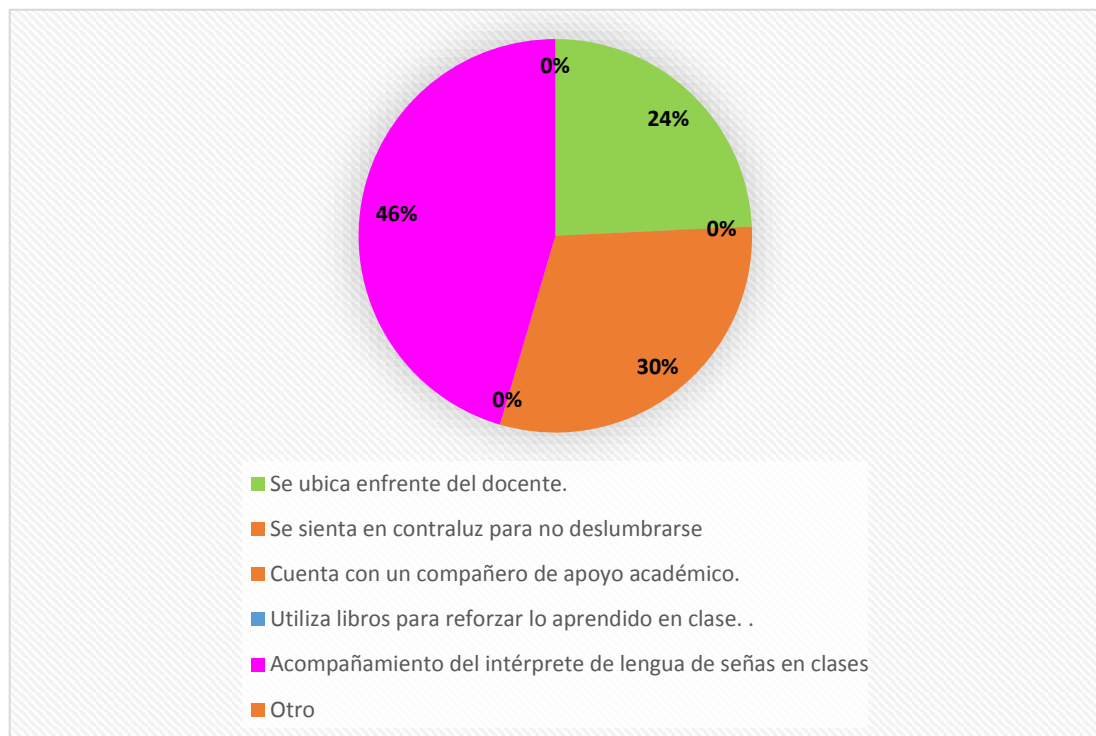


**TABLA N° 6**

**6.- Los estudiantes Sordos utilizan estrategias de aprendizaje, seleccione la que usted conoce.**

<b>ALTERNATIVAS</b>	<b>F</b>	<b>%</b>
Se ubica enfrente del docente.	8	24%
Se sienta en contraluz para no deslumbrarse	0	0%
Cuenta con un compañero de apoyo académico.	10	30%
Utiliza libros para reforzar lo aprendido en clase. .	0	0%
Acompañamiento del intérprete de lengua de señas en clases	15	46%
Otro	0	0%
<b>TOTAL</b>	<b>33</b>	<b>100%</b>

**GRÁFICO N° 6**



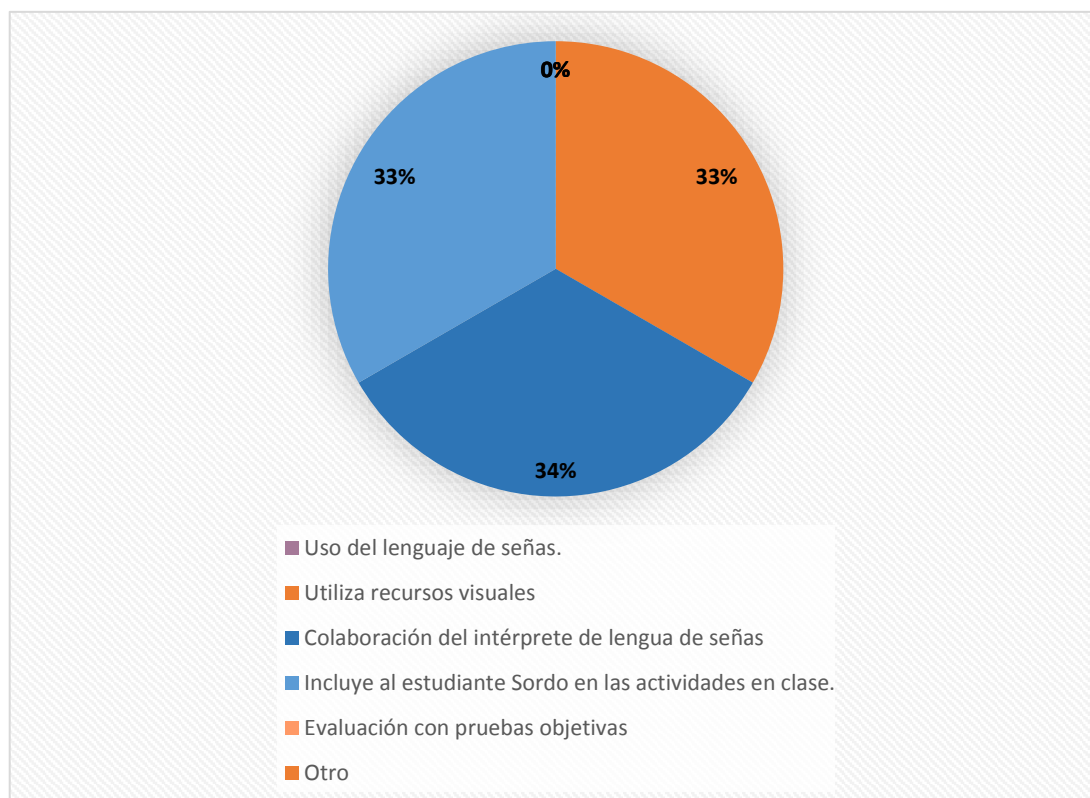
**FUENTE:** Encuesta aplicada a los docentes de la Universidad Técnica de Manabí.  
**ELABORADO POR:** Las autoras. 25/09/2018

**TABLA N° 7**

**7.- Las estrategias de aprendizajes que usted utiliza en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos son:**

<b>ALTERNATIVAS</b>	<b>F</b>	<b>%</b>
Uso del lenguaje de señas.	0	0,00%
Utiliza recursos visuales	33	33,33%
Colaboración del intérprete de lengua de señas	33	33,33%
Incluye al estudiante Sordo en las actividades en clase.	33	33,33%
Evaluación con pruebas objetivas	0	0,00%
Otros	0	0,00%
<b>TOTAL</b>		<b>100,00%</b>

**GRÁFICO N° 7**



**FUENTE:** Encuesta aplicada a los docentes de la Universidad Técnica de Manabí.  
**Elaborado por:** Las autoras. 25/09/2018

## **10. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS.**

### **9.1. Análisis e interpretación de tablas y gráficos estadísticos de la encuesta aplicada a los docentes oyentes de la Universidad Técnica de Manabí.**

#### **Intérprete de lengua de señas y su incidencia en la enseñanza-aprendizaje.**

Al consultarle a los docentes oyentes de la Universidad Técnica de Manabí, acerca de la incidencia de la labor del intérprete de lengua de señas en el aprendizaje de los estudiantes Sordos se obtuvo la siguiente información: 16 docentes que corresponden al 49% respondieron que mejora la enseñanza-aprendizaje, 8 docentes que corresponden al 24% respondieron inclusión universitaria, 5 docentes que corresponden al 15% respondieron proyección personal, 4 docentes que corresponden al 12% respondieron inserción laboral.

En los resultados se distinguen que 16 docentes manifiestan que la labor del intérprete de lengua de señas mejora el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos, lo que deja en evidencia la importancia del acompañamiento del intérprete en cada hora clase para el fortalecimiento de los conocimientos de los estudiantes con necesidades auditivas especiales.

Por lo tanto, el intérprete de lengua de señas “Es un mediador lingüístico, un apoyo comunicativo que facilita el acceso al currículo interviniendo en todas las actividades de enseñanza-aprendizaje que se llevan a cabo, y aunque no es docente forma parte de la comunidad educativa para la que trabaja” (Lozano, 2009, p. 2).

Sin embargo, en muchas ocasiones la figura del intérprete educativo de lengua de señas se desdibuja al confundir dicha labor con la práctica docente, cuando su función real es de mediador de la comunicación entre el docente oyente, estudiante oyente y

estudiante Sordo, siendo un recurso en el aprendizaje de los estudiantes con pérdida auditiva.

### **El intérprete fortalece el proceso de enseñanza-aprendizaje**

Al preguntar a los docentes oyentes de la Universidad Técnica de Manabí, acerca de las características del intérprete de señas y si estos fortalecen el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos, 13 docentes que corresponde al 40% respondieron que la característica intelectual del intérprete mejora el proceso de enseñanza-aprendizaje, 11 docentes que corresponde al 33% respondieron que lo es la ética, 5 docentes que corresponde al 15 % respondieron general y 4 docentes que corresponde el 12% respondieron personal.

Según los datos obtenidos por los docentes oyentes es evidente que las características intelectuales del intérprete de lengua de señas mejoran la enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos. Por ende, el intérprete debe “Tener en cuenta la concentración, la memoria, la agilidad y fluidez verbal, la agilidad mental” (Méndez, 2010, p.89). Poseer conocimientos de cultura general y una gran fluidez del lenguaje, para transmitir correctamente el mensaje.

### **Acompañamiento del intérprete de lengua de señas en clases.**

Esta pregunta tomada en la encuesta realizada a los docentes oyentes de la Universidad Técnica de Manabí, trata de identificar la frecuencia con la que acompaña a los estudiantes Sordos el intérprete de lengua de señas en clases, obteniéndose los siguientes resultados: 19 docentes que representan el 58% contestaron que el intérprete acompaña a los estudiantes Sordos en clases cada 15 días, 14 docentes que representan el 42% contestaron una vez a la semana.

El hecho de que de 33 docentes encuestados, existan 19 docentes que manifiesten que la intérprete acompaña a clases a los estudiantes Sordos cada 15 días constituye una necesidad de incorporación evidente de más intérprete de lengua de señas para poder suplir las necesidades de todos los estudiantes sordos de la Universidad con la misma dedicación a todos por igual.

Siendo, el intérprete “Un mediador lingüístico, un apoyo comunicativo que facilita el acceso al currículo interviniendo en todas las actividades de enseñanza-aprendizaje que se llevan a cabo, y aunque no es docente forma parte de la comunidad educativa para la que trabaja” (Lozano, 2009, p. 2).

Es evidente que el recurso del intérprete de lengua señas juega un papel preponderante en el desarrollo académico de los estudiantes Sordos. Es por ello, que un intérprete debe tener bien definidas las necesidades de los estudiantes con pérdida auditiva mediante la colaboración del equipo docente.

### **Intérprete de lengua de señas en clases.**

En esta pregunta aplicada a los docentes oyentes de la Universidad Técnica de Manabí, para conocer el tiempo que acompaña el intérprete de lengua de señas en clases a los estudiantes Sordos, se encontró que 15 docentes que representan el 45% manifestaron que el intérprete acompaña en clases a los estudiantes Sordos durante dos horas y 18 docentes que representan el 55% contestaron que los acompaña todas las horas, es decir hasta que finalice la clase.

“Interpretar textos científicos y académicos en lengua de signos es un trabajo de conjunto que no reside solamente en la edición, grabación, interpretación sino que además de investigar, hacer normalización sociolingüística, normalización educativa, normativizar, alfabetizar, enseñar, también permite dignificar lenguas, dignificar comunidades lingüísticas y por lo tanto dignificar individuos.” (Báez y Fernández, 2010).

Por ende, es esencial el acompañamiento del intérprete durante todas las horas de clases que asiste el estudiante con pérdida auditiva, para poder establecer ese puente de comunicación que le permita al estudiante Sordo, no solo estar en el aula de clases sino interactuar con sus compañeros y maestros oyentes.

## **Dificultades de los estudiantes Sordos en clases**

En la pregunta de la encuesta aplicada a los docentes oyentes, acerca de las dificultades de los estudiantes Sordos en clases se obtuvo la siguiente información: 10 docentes que representan el 31% contestaron que los estudiantes Sordos presentan dificultad para atender visualmente a dos lugares simultáneamente, (docente-intérprete), 7 docentes que representan el 21% contestaron socializar con los compañeros y maestros oyentes en clases, 6 docentes que representan el 18% contestaron ausencia del intérprete de lengua de señas, 4 docentes que representan el 12% contestaron evaluación docente, 2 docente que representa el 6% contestaron realizar trabajos grupales con los compañeros oyentes, 2 docentes que representan el 6% contestaron falta de recursos didácticos y 2 docentes que representan el 6% contestaron que los estudiantes Sordos no pueden realizar organizadores gráficos.

Por ende, tienen dificultades para “Integrar las ideas del texto entre sí, en un todo coherente y regular por si mismos el proceso global de la lectura, abusan de los detalles y se les hace difícil seleccionar la información más relevantes y tienen a reproducir el contenido de los textos sin comprender su significado”. (Ramspott, 1998, p.123)

El hecho de que 10 docentes manifiesten que los estudiantes Sordos presentan mayor dificultad para atender visualmente a dos lugares simultáneamente, (docente-intérprete), requiere de estrategias de ubicación adecuada del estudiante Sordo en el aula, como: ubicarse cerca al maestro/a, y del intérprete, para poder realizar una correcta lectura labial. Además, el intérprete deberá disponer de una pizarra contigua a la de la clase, o utilizar parte de la pizarra, para escribir palabras difíciles o desconocidas para el alumno sordo.



### **Estrategias que utilizan los estudiantes Sordos.**

Al consultarle a los docentes de la Universidad Técnica de Manabí, acerca de las estrategias que utilizan los estudiantes Sordos, se obtuvo que 15 docentes que representan el 46% respondieron que la estrategia que utilizan los estudiantes Sordos es el recurso del intérprete de lengua de señas en clases, 10 docentes que representan el 30% respondieron que cuentan con un compañero de apoyo académico y 8 docentes que representa el 24 % respondieron que se ubica enfrente del docente.

Por consiguiente, para que un estudiante Sordo adquiera un mayor conocimiento en clase es necesario la:

- Visión frontal de la pizarra u otros soportes visuales.
- Visión frontal del lugar que ocupan los docentes, y
- Visión global de lo que sucede en clase (Asza, 2010)

No existe un único formato de estrategias en el proceso de enseñanza-aprendizaje, lo importante es emplear el más adecuado posible que influya de manera positiva y directa en el conocimiento de los estudiantes con pérdida auditiva.

### **Estrategias de aprendizajes que emplea el docente en clase.**

Al preguntarle a los docentes de la Universidad Técnica de Manabí, acerca de las estrategias empleadas en clase con los estudiantes Sordos, se obtuvieron las siguientes respuestas: 33 docentes representados por el 100% manifestaron; recursos visuales, colaboración del intérprete de lengua de señas e incluyen al estudiante Sordo en las actividades en clase.

Por ende, es importante “Ser consciente de las limitaciones del alumnado sordo, ayudarlo y valorar su esfuerzo, pero a la vez tratarlo sin paternalismo o sobreprotección”. (LLombart, 2007, p. 42)

Estos resultados ponen en manifiesto que los docentes de la Universidad Técnica de Manabí, desconocen el uso de la lengua de señas, lo que dificulta su labor al momento de incluir al estudiante Sordo en cada una de las actividades programadas en el desarrollo de su clase.

## **9.2. Análisis de la entrevista realizada al Director de la Unidad de Inclusión Equidad Social y Género de la Universidad Técnica de Manabí.**

El Ab. Pablo Martínez, manifestó que actualmente la Universidad Técnica de Manabí cuenta solo con una intérprete que se dedica a esta actividad, debido a que es muy escaso encontrar profesionales en esta línea, aunado a la disminución de los recursos económicos de las universidades.

En cuanto a la incidencia de la labor del intérprete de lengua de señas considera que es positiva y a la vez un poco alarmante debido a que se cuenta con una la población bastante extensa de estudiantes Sordos, por lo que, no es posible brindar este servicio a todos. Sin embargo, organizan seminarios y capacitaciones de lengua de señas para multiplicar el conocimiento de los docentes como de los compañeros estudiantes de los chicos Sordos, con ello se trata de disminuir el impacto negativo de no contar con más intérpretes.

Referente a las dificultades de los estudiantes Sordos, indicó que los estudiantes Sordos no saben español, no pueden articular una oración, los mismos, que a la universidad le toca enfrentar, porque han venido con grandes vacíos por descuido en la parte educativa en sus bases (escuela-colegio). Sin embargo, la universidad está preocupada en esta área y por ende todos los años se realizan alrededor de 8 capacitaciones de lengua de señas, para lograr mitigar de a poco esta problemática.

También, indicó que las estrategias que utilizan los estudiantes Sordos para mejorar su aprendizaje es el apoyo de los docentes, quienes constantemente se están capacitando en la lengua de señas. Asimismo, añadió que las estrategias que emplean los docentes son las adaptaciones curriculares, los exámenes en base a preguntas

objetivas y al hablar lo hace de frente y de forma pausada para que el estudiante Sordo pueda hacer la lectura labial.

Finalmente, como propuesta de solución para mejorar las dificultades de los estudiantes Sordos considera que se debe empezar desde casa, hacer conciencia de que a su hijo Sordo le falta aprender el lenguaje español, puesto que si se quiere formar profesionales Sordos se los debe capacitar en el lenguaje español.

### **9.3. Análisis de la entrevista realizada a la intérprete de lengua de señas de la Universidad Técnica de Manabí.**

Melisa Muñoz intérprete de la lengua de señas de la Universidad Técnica de Manabí, manifestó que ella es la única que ejerce esta labor en la institución debido, que las autoridades no sabían que las personas con discapacidad auditiva necesitan un intérprete. Asimismo, por la falta de recursos económicos no se puede contratar más intérpretes, aunado a la falta de intérpretes en la Provincia de Manabí, debido a que hay personas que saben lengua de señas pero no son intérpretes.

Indicó, que hay 29 personas con discapacidad auditiva en la institución pero que ella solo le brinda apoyo a 14 estudiantes porque algunos de los estudiantes tienen pérdida de audición de un oído pero del otro escuchan, otros hablan, otros son hipoacúsicos que pueden escuchar un poco y pueden hablar de forma más clara por aquello no les da el apoyo a todos.

También manifestó, que dentro de la comunidad sorda hay cuatro formas de sordera, como las personas Sordas que hablan solo su idioma de lengua de señas, ellos no pueden leer los labios y hablan solo mediante señas, los hipoacúsicos, las personas Sordas que tienen su lengua de señas doméstica que se habla solo en su cultura o entorno y los que dominan la lengua de señas saben escribir el español y se comunican también leyendo los labios de las personas oyentes.

Además, añadió que el proceso de enseñanza no depende de ella, que su función es interpretar o transmitir la información del docente o compañero de clase oyente, aun así, está muy pendiente si observa algo que algún docente o compañero de clase oyente está ofendiendo al estudiante Sordo se acerca y manifiesta su descontento. Su jornada

laboral se desarrolla desde las 7:30 a 12:00 y de 15:00 a 19:00, como tiene estudiantes en diferentes áreas, lo que hace es turnarse una semana por área.

Por ende, la intérprete sostiene que los estudiantes Sordos tienen como estrategias de aprendizajes su plataforma de lengua de señas ecuatoriana y cuando les toca exponer y no entienden una palabra buscan la palabra en español en google y luego la palabra en de lengua de señas, miran videos tutoriales en YouTube y otros leen libros.

En relación, a las dificultades que presentan los estudiantes Sordos en el proceso de enseñanza-aprendizaje, está el escaso conocimiento en la lengua de señas, señaló que hay palabras que los estudiantes con pérdida auditiva no conocen ni en lengua de señas ni en español, lo que ocasiona que, mientras la intérprete le explica la palabra desconocida el docente oyente ha continuado con la clase, por lo tanto, se pierde la secuencia de la clase.

Asimismo, acotó que los estudiantes Sordos en Manabí vienen de padres oyentes, por ende crecen con el español y descuidan la lengua de señas y al momento de querer ser profesionales se encuentran con la realidad de que necesitan dominar su lengua de señas, y a su vez que sus padres, maestros y compañeros oyentes dominen la lengua de señas para que la comunicación no se pierda.

Es así, que en la actualidad la comunidad oyente de la Universidad Técnica de Manabí es grande a comparación de la comunidad sorda, lo que ocasiona que la comunicación este pérdida, a los docentes les falta prepararse mucho en cuanto a cómo trabajar con los estudiantes Sordos.

Para ello, existe mucho apoyo por parte de la Universidad Técnica de Manabí, le brinda a la comunidad estudiantil Sorda el recurso del intérprete de lengua de señas,

mediante el cual los estudiantes tienen la oportunidad de participar, de estar al tanto de lo que está pasando en su entorno académico, asimismo, hay apoyo económico la universidad entrega becas, adicional a ello, cuando los estudiantes Sordos están mal en alguna materia se hacen adaptaciones curriculares, se vuelve a tomar el examen para que el estudiante con discapacidad auditiva no pierda la materia.

Finalmente acotó, que existe el apoyo de la institución, sin embargo, las autoridades necesitan empaparse más de cómo se maneja cada una de las discapacidades, ya que la discapacidad auditiva es muy diferente a las demás debido a su idioma, por lo tanto ya a nivel mundial la lengua de señas es reconocida como un idioma, lamentablemente en la provincia de Manabí aún no se la reconoce como tal.

Es así, que todo profesional que esté trabajando en una institución educativa necesita saber el idioma de lengua de señas, para ello, la Universidad Técnica de Manabí dicta cursos totalmente gratuitos de lengua de señas, pero un porcentaje de los docentes no asisten y cuando les toca trabajar con los estudiantes Sordos no saben qué hacer.

#### **9.4. Análisis e interpretación de la ficha de observación.**

La organización de la información en una investigación es vital, por ello se elaboró una ficha de observación, donde se registró una descripción detallada de la jornada escolar de los estudiantes Sordos de la Universidad Técnica de Manabí.

Por lo tanto, mediante la ficha de observación se pudo identificar que el estudiante Sordo como estrategia de aprendizaje se ubica siempre enfrente del docente, asimismo utiliza el recurso del intérprete para poder comunicarse con el resto de la clase oyente, adicional a ello, cuenta con un compañero que le orienta o ayuda en momentos específicos. Sin embargo, presentan dificultades de comunicación debido al desconocimiento de su propia lengua de señas, así como el desconocimiento de este idioma por parte de los docentes y sus compañeros oyentes.

Para tal efecto, necesita de la colaboración del intérprete de lengua de señas que lo acompaña en clases esporádicamente, debido a que existe solo un intérprete para dar apoyo a todos los estudiantes Sordos de la institución, por lo tanto, el intérprete se turna y no puede estar presente en todas las horas clases de los estudiante con discapacidad auditiva.

En cuanto a la labor del docente oyente, se pudo observar que existe la predisposición de integrar al estudiante con pérdida auditiva mediante el uso de las tics, aunque los videos no son subtítulos. Asimismo, algunos docentes se sitúan de manera que el alumno sordo pueda ver siempre su cara cuando habla, para permitir la lectura labial, y la expresión corporal y facial.

Sin embargo, en ocasiones al docente se le pasa por alto que hay un estudiante Sordo en su clase, sobre todo cuando no está la presencia del intérprete y no aplica las



estrategias necesarias para integrar al mismo en clase, lo que genera un malestar y un vacío académico en el estudiante Sordo.

Referente a las evaluaciones del estudiante Sordo se la realiza mediante pruebas escritas objetivas, para ello, el intérprete le explica cada una de las preguntas y el estudiante resuelve solo su evaluación.

## **10. ELABORACIÓN DEL ALCANCE DE LOS RESULTADOS.**

Al finalizar la investigación en su parte práctica se puede lograr el alcance de los objetivos y la verificación de las hipótesis, en la cual se ha logrado establecer la existencia de una correlación entre las variables Intérprete de lengua de señas y Enseñanza-Aprendizaje a partir de la recolección, revisión y análisis de información mediante los diferentes instrumentos aplicados.

### **10.1. Alcance de los objetivos.**

#### **OBJETIVO GENERAL:**

- **Determinar la incidencia del intérprete de lengua de señas en el proceso de enseñanza-aprendizaje en los estudiantes Sordos de la Universidad Técnica de Manabí.**

Se alcanza en la tabla y gráfico N°1 referente a la variable: **Intérprete de la lengua de señas y su incidencia en la enseñanza-aprendizaje** de la encuesta aplicada a los docentes, 16 docentes que corresponden al 49% respondieron que el intérprete de lengua de señas mejora la enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos de la Universidad Técnica de Manabí.

Asimismo, se alcanza en la entrevista realizada al Director de la Unidad de Inclusión Equidad Social y Género, quien manifestó que la labor del intérprete de lengua de señas es positiva y a la vez un poco alarmante debido a que se cuenta con una población bastante extensa de estudiantes Sordos, por lo que, no es posible brindar este servicio a todos.

## **OBJETIVO ESPECIFICO # 1:**

- **Conocer las dificultades que surgen en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos ante la falta del recurso del intérprete.**

Se alcanza en la tabla y gráfico N°3 referente a la variable: **Acompañamiento del intérprete de lengua de señas en clases**, de la encuesta aplicada a los docentes, 19 docentes que representan el 58% contestaron que el intérprete acompaña a los estudiantes Sordos en clases cada 15 días, lo que dificulta el aprendizaje de los estudiantes Sordos, al no contar con la presencia del intérprete en cada hora clase.

Asimismo se alcanza en la tabla y gráfico N°5 referente a la variable: **Dificultades de los estudiantes Sordos en clase**, de la encuesta aplicada a los docentes, 10 docentes que representan el 31% contestaron que los estudiantes Sordos presentan dificultad para atender visualmente a dos lugares simultáneamente, (docente-intérprete), 7 docentes que representan el 21% contestaron socializar con los compañeros y maestros oyentes en clases, 6 docentes que representan el 18% contestaron ausencia del intérprete de lengua de señas, 4 docentes que representan el 12% contestaron evaluación docente, 2 docente que representa el 6% contestaron realizar trabajos grupales con los compañeros oyentes, 2 docentes que representan el 6% contestaron falta de recursos didácticos y 2 docentes que representan el 6% contestaron que los estudiantes Sordos no pueden realizar organizadores gráficos.

También, se alcanza en la entrevista al Director de la Unidad de Inclusión Equidad Social y Género, quien manifestó que una de las dificultades de los estudiantes Sordos, es el desconocimiento del español, no pueden articular una oración, los mismos, que

a la universidad le toca enfrentar, porque han venido con grandes vacíos por descuido en la parte educativa en sus bases (escuela-colegio).

Además se alcanza, en la entrevista aplicada a la intérprete de la lengua de señas de la Universidad Técnica de Manabí, quien acotó que una de las dificultades es el escaso conocimiento en la lengua de señas de los estudiantes Sordos, existen palabras que ellos no saben ni en lengua de señas ni en español, por lo tanto, mientras la intérprete le explica la palabra desconocida, el docente oyente ha continuado con la clase, lo que ocasiona que se pierda la secuencia de la clase.

#### **OBJETIVO ESPECIFICO # 2:**

- **Identificar las estrategias de aprendizaje que utilizan los estudiantes Sordos para el proceso de enseñanza-aprendizaje.**

Se alcanza en la tabla y gráfico N°6 referente a la variable: **Estrategias que utilizan los estudiantes Sordos**, de la encuesta aplicada a los docentes, 15 docentes que representan el 46% respondieron que la estrategia que utilizan los estudiantes Sordos es el recurso del intérprete de lengua de señas en clases, 10 docentes que representan el 30% respondieron que cuentan con un compañero de apoyo académico y 8 docentes que representa el 24 % respondieron que se ubica enfrente del docente.

También, se alcanza en la entrevista a la intérprete de lengua de señas quien acotó que los estudiantes Sordos utilizan como estrategia de aprendizaje la plataforma de lengua de señas ecuatoriana y cuando les toca exponer buscan la palabra que no comprenden en español y luego la palabra en lengua de señas y adicional a ello, miran videos tutoriales en YouTube.

### **OBJETIVO ESPECIFICO # 3:**

- **Establecer los tipos de estrategias que utilizan los docentes en el proceso de enseñanza-aprendizaje en los estudiantes Sordos.**

Se alcanza en la tabla y gráfico N°7 referente a la variable: **Estrategias de aprendizajes que emplea el docente en clase**, de la encuesta aplicada a los docentes, 33 docentes representados por el 100% manifestaron que en clase utilizan recursos visuales, colaboración del intérprete de lengua de señas e incluyen al estudiante Sordo en las actividades en clase.

Asimismo se alcanza en la entrevista realizada al Director de la Unidad de Inclusión Equidad Social y Género, quien manifestó que las estrategias que emplean los docentes oyentes durante el proceso de enseñanza-aprendizajes con los estudiantes Sordos son las adaptaciones curriculares, los exámenes en base a preguntas objetivas y al hablar lo hace de frente y de forma pausada para que el estudiante Sordo pueda hacer la lectura labial.

También, se alcanza en la ficha de observación en cuanto a la labor del docente oyente, se pudo observar que existe la predisposición de algunos maestros de integrar al estudiante con pérdida auditiva mediante el uso de las tics, aunque los videos no son subtítulos. Asimismo, trata de situarse de manera que el alumno sordo pueda ver su cara cuando habla, para permitir la lectura labial, y la expresión corporal y facial.

Sin embargo, en ocasiones al docente se le pasa por alto que hay un estudiante Sordo en su clase, sobre todo cuando no está la presencia del intérprete y no aplica las estrategias necesarias para integrar al mismo en clase, lo que genera un malestar y un vacío académico en el estudiante Sordo.

## **10.2. Verificación de Hipótesis.**

Una vez concluido el trabajo de investigación, se presenta a continuación la verificación de las hipótesis planteadas en el mismo.

### **HIPÓTESIS GENERAL:**

- **El intérprete de lengua de señas fortalece el proceso de enseñanza-aprendizaje en los estudiantes Sordos de la Universidad Técnica de Manabí, en el periodo académico 2018.**

Se logró verificar en la variable: **El intérprete fortalece el proceso de enseñanza-aprendizaje**, 13 docentes que corresponde al 40% respondieron que la característica intelectual del intérprete de lengua de señas fortalece el proceso de enseñanza-aprendizaje.

### **HIPÓTESIS ESPECÍFICA # 1:**

- **Los estudiantes Sordos presentan dificultades visuales durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.**

Se verifica en la variable: **Dificultades de los estudiantes Sordos en clase**, 10 docentes que representan el 31% contestaron que los estudiantes Sordos presentan dificultad para atender visualmente a dos lugares simultáneamente, (docente-intérprete).

### **HIPÓTESIS ESPECÍFICA # 2:**

- **El estudiante Sordo se ubica enfrente del docente como estrategia de aprendizaje para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje.**

Se verifica en la variable: **Estrategias de aprendizajes que emplea el estudiante Sordo en clase**, 8 docentes que representa el 24 % respondieron que los estudiantes Sordos se ubican enfrente del docente, como estrategia para mejorar la enseñanza-aprendizaje.

Además, se verifica mediante la ficha de observación que el estudiante Sordo como estrategia de aprendizaje se ubica siempre enfrente del docente, asimismo utiliza el recurso del intérprete para poder comunicarse con el resto de la clase oyente, adicional a ello, cuenta con un compañero que le orienta o ayuda en momentos específicos.

### **HIPÓTESIS ESPECÍFICA # 3:**

- **Los docentes no utilizan la lengua de señas como estrategia didáctica durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos.**

Se verifica en la variable: **Estrategias de aprendizajes que emplea el docente en clase**, de la encuesta aplicada a los docentes, 0 docentes que representan el 0% indicaron que no utilizan la lengua de señas como estrategia de enseñanza-aprendizaje.

Asimismo, se verifica en la entrevista a la intérprete de lengua de señas, quien manifestó, que en la actualidad la comunidad oyente de la Universidad Técnica de Manabí es grande a comparación de la comunidad sorda, lo que ocasiona que la comunicación este pérdida, que a los docentes les falta prepararse mucho en cuanto a cómo trabajar con los estudiantes Sordos, para ello en la universidad existen cursos totalmente gratuitos de lengua de señas, pero un porcentaje de los docentes no asisten y cuando les toca trabajar con los estudiantes Sordos no saben qué hacer.

### **10.3. CONCLUSIONES.**

Una vez ejecutado el presente trabajo de titulación en la Universidad Técnica de Manabí, se concluyó que:

- La labor del intérprete de lengua de señas incide de manera positiva en el proceso de enseñanza-aprendizaje, ya que le permite al estudiante Sordo tener una participación activa y estar al tanto de todo lo concierne a su entorno académico.
- La principal dificultad que presentan los estudiantes Sordos en el proceso de enseñanza-aprendizaje es el escaso conocimiento de su propia lengua, lengua de señas, así como, el desconocimiento del idioma de la lengua de señas de los docentes y estudiantes oyentes, lo que ocasiona que la comunicación se pierda, ya que solo cuentan con el acompañamiento del intérprete esporádicamente debido a que solo existe una intérprete de lengua de señas para todos los estudiantes Sordos de diferentes niveles y carreras.
- Como estrategias de aprendizajes los estudiantes Sordos tienen su plataforma de lengua de señas ecuatoriana y cuando les toca exponer y no entienden una palabra buscan la palabra en español en google y luego la palabra en de lengua de señas, también miran videos tutoriales en YouTube y leen libros.
- Las estrategias que emplean los docentes oyentes en clase para trabajar con los estudiantes Sordos son: recursos visuales, colaboración del intérprete de lengua de señas, adaptaciones curriculares, exámenes en base a preguntas



objetivas y cuando están explicando su clase tratan de colocarse de frente al estudiante Sordo, para que el estudiante pueda hacer la lectura labial.

#### **10.4. RECOMENDACIONES.**

En conformidad con las conclusiones antes mencionadas y en base a las experiencias obtenidas en la elaboración del presente trabajo de titulación, se realizaron las siguientes recomendaciones:

- Incorporar más intérpretes en el ámbito educativo, especialmente en el universitario, la interpretación de lengua de señas debería de estar incluida en las mallas curriculares de las diferentes carreras, ya que es una modalidad más dentro de este campo.
- Tanto la comunidad sorda como la comunidad oyente adquieran un mayor conocimiento sobre la lengua de señas ecuatoriana. Para ello, se deberían de ofrecer cursos desde las bases, en las escuelas para que desde pequeños se obtengan las nociones imprescindibles para poder comunicarnos con las personas Sordas.
- Incorporar organizaciones por sectores barriales que luchen por la inclusión de las personas Sordas y que se encarguen de contratar a intérpretes de lengua de señas para facilitar las actividades diarias que necesitan las personas Sordas con la misma fluidez que lo hace una persona oyente.
- El Estado ofrezca más ayudas económicas a las personas con necesidades auditivas para que puedan acceder a los recursos que ayuden a su inclusión, así como recursos económicos a las instituciones educativas para una mayor

inclusión tanto de la comunidad oyente como de la comunidad Sorda, mediante cursos permanentes de lengua de Señas.

## 11. PRESUPUESTO.

Los costos del presente trabajo de titulación con modalidad de investigación han sido financiados única y exclusivamente por las autoras de la misma cuyos rubros y costos de las actividades realizadas se detallan a continuación:

<b>PRESUPUESTO</b>				
<b>DESCRIPCIÓN</b>	<b>UNIDAD</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>VALOR UNITARIO</b>	<b>VALOR TOTAL</b>
<b>MATERIAL DE OFICINA</b>				
Papel Bond A4	GLOBAL	3	\$5	\$25
Lápiz	GLOBAL	8	\$0,50	\$4
Esferos	GLOBAL	6	\$0,50	\$3
Carpetas	GLOBAL	9	\$0,75	\$6,75
Cd	GLOBAL	5	\$1,50	\$7,50
Impresora	GLOBAL	1	\$330	\$350
Tinta de impresora	GLOBAL	3	\$15,00	\$65,00
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>				
Internet	HORA	<b>70</b>	\$1,50	\$105,00
Fotocopias	GLOBAL	<b>778</b>	\$0,03	\$43,35
Textos	GLOBAL	<b>6</b>	\$10,00	\$70,00
<b>INSTRUMENTOS      FORMULARIOS</b>				
Elaboración de encuestas	GLOBAL	<b>3</b>	\$10,00	\$30,00
Fotocopias de titulación	GLOBAL	<b>80</b>	\$0,03	\$2,40
<b>TRANSPORTE</b>				
Transporte	GLOBAL	<b>30</b>	\$2,60	\$88,00
<b>TOTAL</b>				<b>800,00</b>

## 12.- CRONOGRAMA VALORADO 2018

ACTIVIDADES	JUNIO				JULIO				AGOSTO				SEPTIEMBRE				OCTUBRE				NOVIEMBRE				RECURSOS		
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	HUMANOS	MATERIALES	COSTOS
Designación del tutor y revisor del trabajo de titulación.	X	X	X																						Autoras		
Preparación de la primera fase del trabajo de titulación.				X																					Autoras	Internet Impresiones.	\$220,00
Entrega de la segunda fase del trabajo de titulación.					X	X	X																		Autoras	Copias, Impresiones.	\$150.00
Presentación del primer borrador del informe.								X	X	X	X														Autoras	Impresiones Carpetas.	\$ 200,00
Entrega del informe final a la tutora.												X	X	X	X										Autoras	Impresiones CD	\$130.00
Entrega del informe a la revisora.														X	X	X	X						Autoras	Impresiones Carpetas.	\$100.00		
Designación de la fecha de Sustentación																	X	X	X						Comisión Especial de Titulación		
Sustentación del trabajo de Titulación																					X	X	X		Autoras		
<b>TOTAL</b>																										<b>\$800,00</b>	

**Jeniffer Carolina Giler Intriago**

**Negda Beatriz Micles Micles**

### 13. BIBLIOGRAFIA

Alegría, J. (1999). Condiciones de adquisición de la lectura en el niño sordo. *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología*. 19 (3).126.

ASZA (2010): Estrategias, Recursos y Conocimientos para poner en práctica con alumnos sordos y/o con discapacidad auditiva: *Guía para profesores*.

Recuperado el 5 de agosto del 2018:

[http://sid.usal.es/idocs/F8/FDO25200/Guia\\_Orientativa\\_para\\_profesores.pdB](http://sid.usal.es/idocs/F8/FDO25200/Guia_Orientativa_para_profesores.pdB)

Báez, I. y Fernández, A. (noviembre 2010). Problemas y soluciones: de la traducción/interpretación de textos científicos a la LSE (aproximación teórica).

*Segundo Congreso Brasileiro en traducción e interpretación de lengua de señas*. Simposio llevado a cabo en la Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil.

Bao Fente, M (2012). La interpretación educativa: ¿Algo más que interpretar? *Fundación Canaria para el Sordo (Funcasor)*, (4), 12.

Burad, V. (2009). Interpretación del par de lengua de señas-cultura sorda-lengua hablada-cultura oyente. Recuperado el 09 de junio del 2018 en:

<file:///C:/Users/Martha%20Mera/Desktop/tipos%20de%20interprete.pdf>

CONADIS, CORDICOM y FENASEC (2016). *Manual práctico para intérpretes en lengua de señas ecuatoriana*. Ecuador.

Fensham, P. (1994). *El contenido de la ciencia: Un enfoque constructivista para su enseñanza y aprendizaje*. Londres-Inglaterra. Ediciones The Palmer Press.

- González, M. y Ramírez I. (2010). Enseñar a aprender un reto para la formación de profesionales universitarios en el nuevo siglo. *Odiseo*. 7 (14), 56.
- M. Herrera, J. Casas, I. Guevara (2014). Desarrollo de un prototipo de prótesis auditiva por transmisión ósea para humanos con daños en la sección externa y media del oído. *Ingenium*, (15), 29, 17.
- Morales, E. (2008). *Características generales del bilingüismo inter-modal (lengua de signos/lengua oral)*. Recuperado el 20 de julio de: <http://goo.gl/6KMXAO>
- Méndez, R. (2010). *Figura del intérprete de la lengua de signos en educación*. Recuperado el 09 de junio del 2018 en: <https://www.feandalucia.ccoo.es/andalucia/docu/p5sd7181.pdf>
- Morales, E. (2010). *La lengua de signos como vehículo de comunicación y de capital simbólico*. Barcelona-España: Ediciones Horsori.
- Muñoz, B. (1996). Aportación al estudio de la articulación de la Lengua de Signos Española (LSE) en la Comunidad Valenciana. *Memoria de licenciatura*. Simposio llevado a cabo en la Universidad de Alicante. España.
- Navarro, A., (2011). La enseñanza de Idiomas a Sordos. Estudios de programas España y Francia (XVIII-XX). (Tesis doctoral). Universidad de Granada.
- León, A., Gómez, J., Vidarte, P., y Piñeyro, M., (2007). *Cultura sorda y ciudadanía, construyendo identidad*. Recuperado el 23 de septiembre del 2018 <file:///C:/Users/Martha%20Mera/Downloads/Cultura%20Sorda%20.pdf>

- Lozano, M. (2009). *El papel del intérprete de lengua de signos en educación*.  
Córdoba-España: Ediciones Horsori.
- LLombart, C. (2007). *Tengo un alumno Sordo en clases* Licencia de estudios  
retribuida. Departamento de enseñanza: Generalidad de Cataluña.
- Ramspott, A. (1998). *Comprensión y producción de textos: Sordera, comunicación y  
aprendizaje*. Barcelona-España: Ediciones Masson
- Schorn, M. (1997). *El niño y el adolescente sordo: Reflexiones psicoanalíticas*.  
Buenos Aires-Argentina: Ediciones Lugar.
- Oviedo, A., Rumbos, H. y Pérez, Y. (2004). El estudio de la lengua de señas  
venezolana. En Freites Barros y Pérez. (Comp.), *Las disciplinas lingüísticas  
en Venezuela. Situación actual, otras miradas y nuevas expectativas*. (pp. 202-  
225). Caracas-Venezuela.



# ANEXOS

# UNIVERSIDAD TÉCNICA DE MANABÍ



## Escuela de Educación General Básica de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación.

**DIRIGIDA A:** Docentes oyentes que trabajan con estudiantes Sordos en clases.

**TEMA:** “El Intérprete de Lengua de Señas y su incidencia en el proceso de enseñanza-aprendizaje en los estudiantes Sordos de la Universidad Técnica de Manabí”.

**INDICACIONES:** Le agradecemos que conteste con sinceridad y precisión cada una de las interrogantes de acuerdo a las experiencias que ha vivido como catedrático en este establecimiento.

**Gracias por su colaboración y por su tiempo.**

**1.- ¿De qué manera considera usted que la labor del intérprete de la Lengua de señas incide en los estudiantes Sordos?**

- Proyección profesional
- Inserción Laboral
- Mejora la enseñanza-aprendizaje
- Desarrollo personal
- Inclusión universitaria

**2.- De las siguientes características profesionales del intérprete de lengua de señas. ¿Cuál considera usted que fortalece el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos?**

- Personal
- Intelectual
- Ética
- General

**3.- ¿Con qué frecuencia el intérprete de lengua de señas acompaña a los estudiantes Sordos a clases?**

- Una vez a la semana
- Cada 15 días
- Una vez al mes
- Todos los días
- De vez en cuando

**4.- Indique el tiempo que permanece en clases el intérprete con los estudiantes Sordos.**

- 15 minutos
- 30 minutos
- 1 hora
- 2 horas
- Otros (especifique).....

**5.- Del siguiente listado, seleccione la o las dificultades que surgen en el proceso de enseñanza aprendizaje de los estudiantes Sordos.**

- Atender visualmente a dos lugares simultáneamente, (docente-intérprete)
- Socializar con los compañeros y maestros oyentes en clases.
- Realizar trabajos grupales con los compañeros oyentes.
- Falta de recursos didácticos.
- Ausencia del intérprete de lengua de señas.
- Movimientos y gesticulación inadecuada del docente oyente.
- Evaluación docente.
- Expresarse por escrito debido al uso gramatical.
- Otros (especifique).....

**6.- Los estudiantes Sordos utilizan estrategias de aprendizaje, seleccione la que usted conoce.**

- Se ubica enfrente del docente.
- Se sienta en contraluz para no deslumbrarse.
- Cuenta con un compañero de apoyo académico.
- Utiliza libros para reforzar lo aprendido en clase.
- Acompañamiento del intérprete de lengua de señas en clases.
- Otros (especifique).....

**7.- Las estrategias de aprendizajes que usted utiliza en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos son:**

- Uso del lenguaje de señas
- Utiliza recursos visuales
- Colaboración del intérprete de lengua de señas
- Incluye al estudiante Sordo en las actividades en clase.
- Evaluación con pruebas objetivas
- Otros (especifique).....

## **UNIVERSIDAD TÉCNICA DE MANABÍ**



### **Escuela de Educación General Básica de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación.**

Entrevista dirigida al Director de la Unidad de Inclusión Equidad Social y Género. El objetivo de esta entrevista es determinar la incidencia del intérprete de lengua de señas en el proceso de enseñanza-aprendizaje en los estudiantes Sordos de la Universidad Técnica de Manabí.

Para ello es imprescindible su sinceridad y precisión en cada una de sus respuestas.

**Gracias por su colaboración y por su tiempo.**

**1.- ¿Cuántos intérpretes de lengua de señas laboran en la Universidad Técnica de Manabí? ¿Por qué?**

**2.- ¿Cuántos estudiantes Sordos estudian en la Universidad Técnica de Manabí?**

**3.- ¿De qué manera considera usted que la labor del intérprete de lengua de señas incide en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos de la Universidad Técnica de Manabí?**

**4.- ¿Cuáles son las dificultades de los estudiantes Sordos que usted como Director de la Unidad de Inclusión Equidad Social y Género conoce ante la necesidad de más intérpretes en la Universidad Técnica de Manabí?**

**5.- ¿Conoce usted cuáles son las estrategias de aprendizaje que utilizan los estudiantes Sordos en clase?**

**6.- ¿Conoce usted las estrategias que utilizan los docentes para la enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos?**

**7.- ¿Qué propuesta de solución considera usted necesaria para mejorar las dificultades de los estudiantes Sordos durante su jornada académica?**

## **UNIVERSIDAD TÉCNICA DE MANABÍ**



### **Escuela de Educación General Básica de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación.**

Entrevista dirigida a la Intérprete Lenguas de señas.

El objetivo de esta entrevista es determinar la incidencia del intérprete de lengua de señas en el proceso de enseñanza-aprendizaje en los estudiantes Sordos de la Universidad Técnica de Manabí.

Para ello es imprescindible su sinceridad y precisión en cada una de sus respuestas.

**Gracias por su colaboración y por su tiempo.**

**1.- ¿Cuántos intérpretes de lengua de señas laboran en la Universidad Técnica de Manabí? ¿Por qué?**

**2.- ¿Cuántos estudiantes Sordos estudian en la Universidad Técnica de Manabí?**

**3.- ¿Qué tipo de discapacidad auditiva poseen los estudiantes Sordos?**

**4.- ¿De qué manera considera usted que su labor como intérprete de lengua de señas incide en el aprendizaje de los estudiantes Sordos?**

**5.- ¿Cómo suele desarrollarse su jornada laboral en cuanto al acompañamiento del estudiante Sordo?**

**6.- ¿Cuáles son las dificultades de los estudiantes Sordos que usted como intérprete de lengua de señas conoce?**

**7.- ¿Conoce usted cuáles son las estrategias de aprendizaje que utilizan los estudiantes Sordos?**

**8.- ¿Conoce usted cuáles las estrategias de aprendizajes que utilizan los docentes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes Sordos?**

# UNIVERSIDAD TÉCNICA DE MANABÍ



Escuela de Educación General Básica de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación.

## FICHA DE OBSERVACIÓN

### DATOS INFORMATIVOS:

1.1. Asignatura.....

1.2. Curso.....

### OBJETIVO

La siguiente ficha de observación tiene como finalidad diagnosticar las dificultades y las estrategias de aprendizaje que utilizan los estudiantes Sordos en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Así como establecer los tipos de estrategias que utilizan los docentes en el proceso de enseñanza aprendizaje de los mismos.

CRITERIOS DE OBSERVACIÓN	Siempre	Casi siempre	Nunca
<b>Dificultades de los estudiantes Sordos en el proceso de enseñanza-aprendizaje.</b>			
1. Atender visualmente a dos lugares simultáneamente. (docente-interprete)			
2. Interactuar con sus compañeros y maestros oyentes en clases.			
3. Realizar trabajos grupales con sus compañeros oyentes.			
4. El intérprete de lengua de señas utiliza una pizarra contigua o utiliza una parte de la pizarra.			
5. El intérprete muestra apertura y disposición hacia el aprendizaje del estudiante Sordo.			
6. Intérprete de lengua de señas permanece en clase hasta que finalice.			
7. El docente resuelve dudas del estudiante Sordo de manera precisa y oportuna.			
8. El docente utiliza los cabellos largos encima de la cara, los bigotes y barba lo que interfiere en la lectura labio facial.			
9. El docente da la espalda a la clase durante una explicación mientras escribe en la pizarra.			
10. El docente interfiere en el campo visual del estudiante Sordo en el momento en que el intérprete transmite el mensaje.			

11. El docente motiva al estudiante Sordo a que participe en clase.			
12. Evaluación docente.			
13. El docente conoce el lenguaje a señas.			
<b>Estrategias de aprendizajes que utilizan los estudiantes Sordos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.</b>			
1. En el aula se ubica enfrente del docente.			
2. Se sienta a contraluz para no deslumbrarse.			
3. Visualiza de forma global lo que sucede en la clase.			
4. Acompañamiento del intérprete de lengua de señas en clases.			
5. Cuenta con un compañero que le pueda orientar o ayudar en momentos específicos.			
6. Utiliza libros para reforzar lo aprendido en clase.			
<b>Tipos de estrategias que utilizan los docentes en el proceso de enseñanza aprendizaje de los estudiantes Sordos.</b>			
1. Ubica la clase en forma de U o en semicírculo para que el estudiante Sordo pueda tener una visión global.			
2. Utiliza las tics en clase.			
3. Utiliza imágenes.			
4. Empieza hablar cuando el estudiante Sordo hace contacto visual.			
5. Para reclamar la atención del estudiante Sordo pronuncia su nombre, golpea la mesa suavemente o mueve la mano en su espacio visual.			
6. Evita hablar mientras dura un ruido circunstancial, ya que dificulta la inteligibilidad del discurso.			
7. Evitar poner papeles, lápices o las manos delante de la cara.			
8. Se sitúa de manera que el alumno sordo pueda ver siempre su cara cuando habla, para permitir la lectura labial, y la expresión corporal y facial.			
9. Utiliza la observación, manipulación y experimentación para proporcionar un aprendizaje significativo.			



10. Recalca de manera oral y por escrito en la pizarra, las palabras clave de una explicación.			
11. Utiliza recursos visuales: mapas conceptuales, esquemas, dibujos, cuadros sinópticos y posters, durante las explicaciones orales.			
12. Regula las intervenciones simultáneas orales de los estudiantes oyentes para facilitar la comprensión del alumno sordo.			
13. Realiza actividades en parejas o grupos reducidos para facilitar la relación del estudiantes Sordo con sus compañeros.			
14. Es consciente de las limitaciones del estudiante sordo, lo ayuda y valora su esfuerzo pero sin sobreprotección.			
15. Proporcionar por escrito los enunciados de las pruebas de evaluación.			
16. El formato de las evaluaciones escritas son las pruebas objetivas.			
17. Proporciona al estudiante Sordo tiempo extra para aclarar dudas.			

## Evidencias fotográficas



**Entrega de oficio a la tutora Ab. Nadya Jalil Vélez. Mg 07/18/2018**



**Entrega de oficio al revisor Lcdo. Silvio Alcívar Molina Mg. 07/19/2018**



**Revisión de las indicaciones generales de los parámetros de la investigación con la tutora Ab. Nadya Jalil Vélez. Mg 08/02/2018**



**Revisión de las indicaciones generales de los parámetros de la investigación con la tutora Ab. Nadya Jalil Vélez. Mg 08/15/2018**



**Dialogando con la intérprete de la lengua de señas de la Universidad Técnica de Manabí 08/17/2018**



**Encuestas realizadas a los docentes de la Universidad Técnica de Manabí 09/25/2018**



**Encuestas realizadas a los docentes de la Universidad Técnica de Manabí  
09/25/2018**



**Encuestas realizadas a los docentes de la Universidad Técnica de Manabí  
09/25/2018**



**Encuestas realizadas a los docentes de la Universidad Técnica de Manabí  
09/25/2018**



**Análisis de la entrevista realizada al Director de la Unidad de Inclusión  
Equidad Social y Género de la Universidad Técnica de Manabí. 09/24/2018**



**Entrevista realizada a la intérprete de lengua de señas de la Universidad  
09/24/2018**



**Aplicando ficha de observación 09/12/2018**

